

**Томас Брэндон.
ТЕТКА ЧАРЛЕЯ.**

(How do you do, I'm! ТЕТКА ЧАРЛЕЯ.)

Фарс в 3-х действиях.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

Полковник сэр Фрэнсис Чеснэй,
баронет, служивший в Индии.

Стэфан Спетлайг, адвокат.

Джек Чеснэй, Чарлэй Вайкэм студенты
в Оксфорде.

Лорд Фрэнкерт Баберлей.

Брассэт, лакей.

Донна Люциа Д'Альвадорец, тетка
Чарлея.

Энни, племянница Спетлайга.

Кити Веден, его воспитанница.

Елла Делэй.

Мэри, служанка у Спетлайга.

Действие I.

Комната Джэка. На заднем плане две двери: левая входная, правая в комнату Чарлэя. В простенке буфет. В середине боковой левой кулисы балкон фонариком, дверь завешана портьерой. В середине правой кулисы окно. Направо стул, на нем дорожный мешок; письменный стол, корзина для бумаг. В середине круглый обеденный стол. По стенам развешаны фотографии, рапиры, перчатки для фехтования. На столах разбросаны книги, бумаги и проч. В буфете четыре бутылки шампанского, одна бутылка красного, одна бутылка виски, три стакана, графин с водой. На двух стульях на спинках салфеточки, и в окно вид на университетский двор.

1.

Джэк, потом Брассэт.

Джэк (сидит у письменного стола и пишет письмо). Ничего не выходит! Не хватает пылу! (*Бросает перо.*) Да, написать любовную записку оказывается не так-то легко лучше бы было объясниться ей в любви лично, благо третьего дня представлялся отличный случай. (*Встает и садится на край обеденного стола*). Завтра все их семейство уезжает в Шотландию — лично не успею — значит надо написать, но что? Придумал! Сочиню дюжину записочек и, какая окажется лучше, — ту и пущу в ход. (*Садится опять к письменному столу.*) Влюблен ты в самую красивую девушку Англии и не можешь написать ей двух строк! Фу, какой срам! (*Пишет.*) «Ясное солнышко моего существования, путеводная

звездочка моей жизни!»). Нет, это уж черезчур, даже глупо! (*Рвет и бросает в корзину. Пишет другое.*) Дорогая мисс Вёден... Нет это слишком сухо. (*Рвет и бросает.*) «Дорогая моя ненаглядная Китти!..», гм! немножко смело, но зато отлично передает мое душевное настроение — значит идет! (*Пишет.*) «Дорогая моя ненаглядная Китти», превосходно. (*Брассэт выходит из правой на середину*). Вот когда я, наконец, в ударе: «Дорогая моя ненаглядная Китти».

Брассэт. Извините меня... вы позволите...

Джэк. Ничего не позволяю... я занят.

Брассэт. Очень хорошо. Я только... (*Подходит к нему ближе*).

Джэк. Говорят вам оставьте меня в покое.

Брассэт. Очень хорошо.
(*Нерешительно отодвигается к
среднему столу*).

Джэк. Это ни на что, наконец, не
похоже! оборвал мое вдохновение на
самом интересном месте! «Дорогая моя
ненаглядная Китти» (*Брассэт нечаянно
роняет со среднего стола книги.*) Вы
еще здесь? чего вам от меня нужно?
(*Не смотрит на него*).

Брассэт. Я на счет деньжонок!

Джэк. Все получите — не
беспокойтесь.

Брассэт. Да я их уж получил.

Джэк. Вторые, значит, хотите
заполучить? Вон!

Брассэт. Очень хорошо! (*Идет к
двери*).

Джэк (дрожащим от гнева голосом).
«Дорогая моя ненаглядная Китти.»

Брассэт (в дверях, оборачиваясь). Это вы меня кличете?

Джэк. Вон! (Запускает в него книгой и погружается в писанье. Брассэт быстро исчезает).

2.

Джэк, Чарлэй, потом Брассэт.

Чарлэй (из правой с письмом в руках). Я хотел сказать... (Идет на авансцену).

Джэк (вскакивает в бешенстве). Если вы сейчас отсюда не уберетесь...

(Узнает Чарлэя). Ах, это ты, Чарлэй. (Идет к нему.) Что случилось?

Чарлэй. Если ты занят — я тебе мешать не стану; в другой раз. (Хочет уйти).

Джэк. Нет, оставайся! Меня разозлил этот осел Брассэт — лезет скотина и перебивает, не обращая никакого внимания на то, что я занят сочинением очень важного письма (*возвращается к письменному столу*); ты меня извини... Я очень расстроен! (*Садится к столу*).

Чарлэй. Я тоже не в своей тарелке.

Джэк. Отчего?

Чарлэй. Нужно написать тоже важное письмо.

Джэк. Кому?

Чарлэй. Энни Спетлайг.

Джэк. Ну и что же? — Написал?

Чарлэй. Видишь ли, я хотел написать так, чтобы вышло не очень страстно, но и не очень сухо. Думал, думал и начал так: «Дорогая моя и ненаглядная Энни».

Джэк. Очень хорошо. Дальше?

Чарлэй. Дальше? Дальше ничего не выходит — никак не подберу подходящих словечек. Вот я и пришел к тебе за советом — ты на это большой мастер.

Джэк. Ты думаешь?

Чарлэй. Конечно — я слишком робок и застенчив, а ты в этих делах молодчина и тебе ничего не стоит набросать мне черновичек.

Джэк (в сторону). Блестящая мысль! Составлю ему послание — выйдет хорошо, — пуцу в ход и для себя! *(Садится и берет бумагу).* И так, ты влюблен в Энни Спетлайг и хочешь узнать от нее свою участь?

Чарлэй. Да, да и как можно скорей, она со всей семьей уезжает завтра на лето в Шотландию.

Джэк. Я это знаю. И ты желаешь переговорить с ней до отъезда с глазу

на глаз, только не заешь когда и где?
Так что ли?

Чарлэй. Совершенно верно. (*Садится на край среднего стола*).

Джэк. Прекрасно! Начнем так.
(*Пишет*). «Дорогая моя ненаглядная Китти». (*Дальше не знает что писать*).

Чарлэй (*подходит к нему и смотрит через письменный стол ему в глаза, затем отходит и садится опять на средний стол.*) Ее зовут не Китти, а Энни!

Джэк. Конечно... это я ошибся! (*Пишет и говорит деловым тоном.*) «Дорогая моя ненаглядная Энни, простите меня великодушно за то, что я осмеливаюсь почтительнейше доложить вам о том безумном чувстве глубокого к вам высокопочитания» — да это хорошо... «безумном» подчеркнем для выразительности... «о котором я прошу

у вас позволения говорить с вами лично и на веки...»

Чарлэй. Стой, стой... это уж через чур... Я бы, конечно, готов хоть сейчас под венец, но у меня есть тетка...

Джэк. Велика беда — у каждого есть тетка!

Чарлэй. Но только не такая как у меня, моя тетка — особенная: она призрела меня, когда я ребенком остался круглым сиротою и до сих пор печется обо мне, как о родном сыне; благодаря ей я попал в университет. Опекун пишет мне, что сегодня она будет у меня в час завтракать, так не могу же я решить на веки такое дело, не посоветовавшись с нею.

Джэк. Это другое дело. *(Встает).* Поговори с теткой; что она старая — богатая?

Чарлэй. Я ее еще ни разу и в глаза не видал. Много лет тому назад она уехала в Бразилию экономкой к богатому плантатору д'Альвадорец, и я ее потерял из виду, пока мне совершенно случайно не попал в руки вот этот газетный листок *(вынимает из кармана и подает ему газету.)*

Джэк (читает). «Донна Люциа д'Альвадорец, известная бразильская миллионерша, купившая замок лорда Тёппльби — родом чистокровная англичанка, обладающая выдающимися коммерческими талантами. Долгие годы она была самой деятельной помощницей дон Педро д'Альвадорец, ее покойного супруга, который в благодарность еще при жизни передал ей значительную часть своего состояния и, в конце концов, женился на своей бывшей экономке». Со стороны твоей тетки это очень

похвально, — но что же тут общего с твоей любовью?

Чарлэй. А вот читай дальше!

Джэк. (читает). «Она бездетна, и единственный ее родственник — племянник, Оксфордский студент». Вот оно что! Тебе можно позавидовать! Я начинаю чувствовать глубокое уважение к твоей тетушке, да за одно уж и к тебе — она наверняка оставит тебе все свое состояние! *(Бросает газету на стол).* Так это ее ты ждешь с минуты на минуту?

Чарлэй. Да, но только теперь ее появление очень некстати... я страшно занят... мне необходимо составить очень важное письмо Энни.

Джэк (вдумчиво). Знаешь, друг, мне пришла в голову блестящая мысль, и мы можем ею воспользоваться оба!

Надо тебе сказать, что я влюблен в Китти, так, как ты в Энни.

Чарлэй. Неужели?

Джэк. Да, я люблю Китти больше чем... чем жженку, а ее я обожаю! Все это я собирался ей написать, когда ты пришел. *(Показывает на стол).* Вот письмо.

Чарлэй (пожимает ему руку). От души поздравляю. Дописывай скорей.

Джэк. К черту письма! Личное объяснение в тысячу раз лучше. Мы пригласим обеих барышень на завтрак, который мы устроим в честь твоей тетки. Брассэт нам сейчас все устроит. *(Зовет).* Брассэт, Брассэт!

Чарлэй. Они, пожалуй, не придут: дядюшка Спетлайг не пустит их.

Джэк. Пустяки, он уехал сегодня на целый день в Лондон по делам.

Чарлэй. Чудесно.

Джэк. Сейчас мы напишем приглашение. Садись, я тебе продиктую! (*Зовёт.*) Брассэт?

Чарлэй (садится за письменный стол).
Ну, начинай!

Джэк (диктует). Дорогая мисс Спетлайг! (*Зовёт.*) Брассэт, куда вы девались!

Брассэт (входит).

Джэк. Поскорее посылного.

Брассэт. Очень хорошо! (*Уходит.*)

Чарлэй (пишет). И так — «дорогая мисс Спетлайг»... ну дальше.

Джэк (наклоняясь над столом, диктует). Не будете ли вы и мисс Вёден так любезны, сделать честь мистеру Чеснэю и мне позавтракать. Адрес я напишу сам.

Чарлэй (пишет). Адрес я напишу сам...

Джэк. Сумасшедший, не пиши; это я так сказал. *(Надписывает конверт.)*
«Мисс Спетлайг».

Чарлэй. Что же мне писать?

Джэк (диктует). Позавтракать с моей тетушкой. Как ее зовут?

Чарлэй. Донной Люцией д'Альвадорец.

Джэк (диктует). Ваше согласие осчастливит глубоко... *(Прикладывает к конверту промокательную бумагу.)*

Чарлэй (пишет). Глубоко уважающего вас Чарлэя Вайкэм.

Джэк (запечатывает письмо).

Чарлэй. Это письмо делает нам честь.

Джэк. Наши девицы запрыгают от восторга.

Брассэт. Посыльный пришел.

Джек (идет к письменному столу, рвет начатые письма и бросает в корзину).

Такие страстные натуры, как мы с тобой, не могут объясняться письменно.

Чарлэй. Мы увидим сейчас дам нашего сердца.

Джэк. А благодаря кому? Благодаря твоей тетке. Без нее мы никогда бы не могли пригласить их. (*Зовет.*) Брассэт.

Брассэт (входит). Что прикажете?

Джек. Приготовьте скорее завтрак на пять персон.

Брассэт. На пять...

Джек. Ровно к часу.

Брассэт (смотрит на часы).

Трудновато; теперь уже половина первого. (*Начинает накрывать а стол.*)

Джэк. Без рассуждений. Приготовить во чтобы то ни стало.

Чарлэй. Ах, Джэк, как у меня бьется сердце!

Джэк. И у меня тоже.

Брассэт. Какое вино прикажете подать?

Джэк. Разумеется шампанское.

Брассэт. Оно уже почти все вышло.

Джэк. В шкафу, кажется, оставалось шесть бутылок.

Брассэт (приносит четыре бутылки из буфета). Тут только четыре.

Чарлэй. Этого вполне достаточно.

Джэк. Вчера было шесть.

Брассэт (ставит на стол четыре бутылки; бутылку с красным вином оставляет в буфете). Извините: раз, два, три, четыре. И еще одна раскупоренная бутылка красного.

Джэк (подходит справа к Чарлэю). Она уже стоит здесь несколько недель. Вон ее. (*Чарлэю*). Малый, должно быть, стянул шампанское.

Оба (смотрят укоризненно на Брассэта; качают головой).

Брассэт (знаками показывает свою невинность и уходит).

Джэк. Когда приедет твоя милейшая тетушка, ты, конечно, пойдешь показать ей нашу знаменитую капеллу, а я пока поболтаю без помехи с Китти.

Чарлэй. Зачем я с ней пойду? Я тоже хочу поговорить с Энни.

Джэк. Надо значит найти кого-нибудь, кто бы занялся ею.

Чарлэй. Кого? Ничего не могу придумать.

Брассэт (приходит накрывать на стол).

Чарлэй. Кого, кого? (*Смотрит на Брассэта, указывает на него*). А что, если мы представим его твоей тетке, как профессора? У него очень внушительная наружность!

Брассэт (расставляет бутылки).

Чарлэй. Великолепно. Он очень похож на филолога.

Джэк (идет задумчиво налево). Но тогда кто же будет нам подавать завтрак?

Чарлэй. В самом деле, не годится. Поищем кого-нибудь другого.

Джэк. Знаешь, можно позвать кого-нибудь из товарищей: Фредди Пиль, например!

Чарлэй. Нашел кого! Такую дубину!

Джэк. Да пожалуй, — он бросит тетушку...

Чарлэй. ...и примется ухаживать за барышнями.

Джэк. Постой! Я нашел! Возьмем Бабса.

Чарлэй. Превосходно. Бабс славный малый и сумеет занять тетушку.

Джэк. Брассэт, сходите скорей к лорду Фрэнкерт Бабёрлей, кланяйтесь ему и просите его поскорей сюда.

Брассэт. Очень хорошо! (*Уходит.*)

Чарлэй (идет за Брассэтом). Скажите ему, чтобы он поторопился.

Брассэт (уже за сценой). Очень хорошо.

Джэк. Ну, отлично; теперь все устроили. Пока Бабс будет занимать твою тетушку, мы успеем объясниться с нашими дамами.

Чарлэй. Кстати, ты не заметил, что Бабс после своего путешествия находится в меланхолии?

Джэк. Он, наверное, влюбился, как и мы с тобой.

Чарлэй. Тем лучше. Он скорее поймет нас и войдет в наше положение.

Джэк. И займет твою старую тетку.

Чарлэй. Как ты все это хорошо устроил. Джек. Ты должен непременно сделаться дипломатом.

Брассэт (входит). Лорд Бабёрлей извиняется: он ждет к завтраку гостей, просит пожаловать вас к нему и одолжить ему две бутылки шаманского.

Джэк. Как он смел пригласить гостей, когда он нам нужен?

Чарлэй. У него наверное будет этот надутый Фредди Пиль и другие в том же роде.

Джэк. Будут целый день петь и орать.

Чарлэй. А нам придется слушать.

Джэк. Я не допущу этого. Брассэт, накройте на шесть персон.

Брассэт. Очень хорошо! (*Возится у стола.*)

Чарлэй. Что ты хочешь делать?

Джэк. Пойдем к нему и притащим его сюда, силой. Из-за него расстраивается весь наш план. Брассэт, заморозьте шампанское.

Брассэт. Очень хорошо!

Джэк. И накрывайте скорее на стол. Ровно в час мы будем завтракать! — Пойдем, Чарлэй. (*Уходят налево.*)

3.

Брассэт один.

Брассэт. Легко сказать, поскорей. Теперь уж почти час. (*Ставит на стол ящик с сигарами*). Они все делают скоро! (*Подвигает стул к столу*). Только платят не скоро! (*Гладит бутылку шампанского*). Жаль! Я собирался распить ее сегодня сам! (*Уходит налево.*)

4.

Бабёрлей, Джэк, потом Чарлэй.

Бабёрлей (показывается в окне).

Джэк, ты дома? *(Влезает в окно).*

Никого! Неприятно. Вот положение.

(Осматривается, идет к буфету). Джэк

должен мне дать шампанского. Ну, обойдусь и без него! Куда он только его ставит?

(Замечает бутылки). А, мне

везет. *(Видит дорожный мешок,*

завертывает бутылки в салфетки и

прячет в мешок). И поделом ему. Кто

же это оставляет так благородный

напиток. Нас как раз четверо: по

бутылке на брата. Пожалуй, маловато!

Впрочем, зарядимся сначала виски.

(Идет с мешком к левой двери.)

Джэк и Чарлэй (входят в левую дверь, натыкаются на Бабса и вводят его под руки на середину).

Джэк (берет у него дорожный мешок и кладет на стол). Наконец-то мы тебя нашли!

Бабс. Я вас тоже ищу. Каков я сегодня? Хорош?

Чарлэй. Писанный красавец, как всегда.

Бабс. Очень рад! Ну, а теперь прощайте! (Берет мешок, кланяется и идет к левой двери).

Джэк (возвращает его, как выше. Кладет мешок на стол). Погоди немножко, ты просил меня...

Бабс. Дать мне две бутылки шампанского.

Джэк. К сожалению, я не могу исполнить твоей просьбы, потому что

Брассэт стянул у меня именно две бутылки.

Бабс. Это наша участь. Меня мой лакей тоже здорово обкрадывает. Ничего не поделаешь. Надо с этим мириться. До свиданья! *(Берет мешок и хочет уйти).*

Джэк. погоди! Я заходил к тебе вчера вечером, но не застал тебя дома. Где ты был?

Бабс. У Фредди Пиль — играли в банк. Я выиграл с него сто фунтов, посмотрел бы ты на его рожу!

Чарлэй. Что же, он заплатил?

Бабс. Нет, просит подождать смерти бабушки.

Джэк. Да ведь она уже три года, как умерла.

Бабс. Вот так штука! Однако мне пора. Прощайте! *(Берет мешок и хочет уйти).*

Джэк (возвращает его как выше).
Куда ты? позавтракай с нами!

Бабс. Не могу. Меня ждет профессор.

Джэк (льстиво похлопывает его по плечу). Брось ты это. Ты и так уж умен.

Бабс. Ты думаешь?

Чарлэй. Много работать тебе вредно! Ты подурнеешь. Лучше позавтракай с нами. Сегодня приезжает моя тетка. Ей очень хочется с тобой познакомиться.

Бабс (смеясь). Твоя тетка? Лучше если бы был дядя. Например, всем известный дядюшка Петер, снабжающий нас презренным металлом. *(Все смеются).*

Джэк и Чарлэй (толкают Бабса).

Джэк. Бабс, ты — само остроумие.

Чарлэй. Ты уморишь со смеху мою тетушку.

Бабс. Еще бы! Уж я постараюсь ей понравиться. Кто она такая?

Джэк. Прелестная женщина, вдова и миллионерша!

Бабс. Прелестная миллионерша Я с ней должен непременно познакомиться.

Джэк. Мы было хотели позвать Фредди Пиль, но потом раздумали.

Бабс. Ваш Фредди Пиль болван. Я гораздо лучше его могу занять прелестную миллионершу. Как ее зовут?

Чарлэй (значительно). Донна Люциа д'Альвадорец.

Бабс. Брррр! Вот так имечко! Нет уж лучше прощайте! *(Берет мешок и хочет уйти; Джэк и Чарлэй возвращают его, как выше).*

Джэк. Нет, уж мы тебя ни за что не выпустим. Ну что тебе стоит позавтракать с такой милой старушкой?

Бабс. Старушкой? Покорно вас благодарю. Я ухаживаю только за молоденькими.

Чарлэй. Мы ждем к завтраку еще молоденьких барышень.

Бабс. Хорошеньких?

Чарлэй. Очень!

Бабс. Ну, это другое дело! Сколько их?

Джэк. Две!

Бабс. Две! Теперь я все понял. Каждый из вас возьмет по барышне, а я возись со старухой. Благодарю покорно. *(Хочет уйти).*

Джэк (удерживая его). Да постой! Дай договорить. Дело в том, что...

Бабс. Ну что еще?

Чарлэй. Что ты нам должен помочь, как друг.

Джэк. Надо тебе сказать, что мы влюблены.

Бабс. Оба сразу? молодцы.

Чарлэй. Слушай! Это очень серьезная вещь

Джэк. Даже печальная.

Чарлэй. Когда ты их увидишь, ты поймешь нас. Они хороши как ангелы.

Бабс. Что ж, вы с ними объяснились?

Джэк. В том-то и дело, что нет.

Бабс. Так я должен объясниться за вас?

Джэк. Нет, это сделаем мы сами, а ты должен занять тетку.

Бабс. Ну, нет, слуга покорный!

Чарлэй. Ты бы не стал так упираться, если бы ты знал, что такое любовь!

Бабс. Я знаю, честное слово знаю!
(*Вздыхает.*) разве вы не заметил, как я
бываю иногда мрачен?

Чарлэй. Да, да!

Джэк. А что за причина твоей печали?

Бабс. Я и сам не знаю. Мне кажется,
что я тоже влюблен.

Чарлэй. Из чего ты это заключаешь?

Бабс. Из того, что меня тянет гулять
при луне, слушать соловья, писать
глупейшие стихи. По ночам я не могу
спать. Я хотел залить вином мою тоску,
но после выпивки я всегда болен.
Болит голова. И поэтому я бросил пить.

Джэк. Признаки зловещие!

Бабс. Я вам сейчас все расскажу:
(*Садится направо, Джэк на средний
стол, Чарлэй налево*) когда я
провалился на последнем экзамене, я
поехал отдохнуть в Италию. В Монте-

Карло я познакомился с одним английским офицером Делэй, у которого в кармане не было ни гроша.

Джэк. Проигрался, значит, в рулетку.

Бабс. Да, он дошел со своей дочерью почти до нищеты. Чтобы его утешить, я ходил к нему каждый день, развлекал его разговорами, картами...

Чарлэй. Ну и что же?

Бабс. В конце концов, несчастный умер.

Джэк. А что случилось с его дочерью?

Бабс. Я потерял ее из виду. Она уехала с одной богатой американкой в Англию. Я несколько раз собирался объяснить ей в любви, но она была очень огорчена болезнью и смертью своего отца, а я застенчив; я затаил в себе мою любовь. (*Встает*). И теперь страдаю!

Чарлэй. Значит, ты должен понять нас и помочь нам. *(Все встали).*

5.

Те же и Брассэт. Китти и Энни за сценой.

Брассэт (входит с письмом).
Посыльный принес ответ.

Джэк (вырывает у него письмо и распечатывает). Ну-ка посмотрим!

Чарлэй. Нет прежде я! *(Вырывает у него письмо).*

Джэк (отнимает письмо и читает). Ура!
Они придут!

Все трое. Ура!

Джэк. Ну, друг, подтянись! *(Хлопает его по плечу).*

Бабс. Говорят же вам, что мне некогда. Меня ждут мои друзья. Мы сегодня вечером должны репетировать пьесу для одного домашнего спектакля; мне дали роль старухи; а так как я никогда не играл женских ролей, то хотел днем померить платья и посмотреть, что из этого выйдет.

Джэк. Ты можешь сделать это и у нас. Где твои вещи?

Бабс. В моей спальне, в картоне.

Джэк. Брассэт, принесите скорее картон сюда.

Брассэт. Очень хорошо! (*Уходит*).

Джэк (*достаёт из буфета бутылку виски и рюмку*).

Бабс. Не могу же я моих приятелей заставлять ждать понапрасну.

Джэк. Брассэт может сходить к ним и сказать, что ты заболел или что-нибудь

в этом роде. *(Наливает рюмки)*. Не будь таким эгоистом!

Чарлэй. Это не хорошо, Бабс!

Бабс. Ну ладно, я сделаю для вас все, что угодно, если вы поможете мне найти мою возлюбленную.

Джэк. Идет! А пока выпьем за ее здоровье. За здоровье будущей леди Фрэнкерт Бабёрлей — мисс... как ее имя?

Бабс. Не знаю!

Джэк. Так за здоровье мисс Делэй!

Все трое (чокаются). Ура!

Брассэт (входит с картоном).
Пожалуйста!

Бабс (берет картон). Благодарю, Брассэт; постойте! *(Джэку)*. Одолжи мне, пожалуйста, два шиллинга?
(Ставит картон на стул).

Брассэт. С удовольствием! (*Достаёт деньги и подаёт Чарлэю*). Вот пожалуйста, два шиллинга.

Чарлэй (*передает их Джэку*).

Джэк (*передает Бабсу*). Изволь!

Бабс (*отдаёт деньги Брассэту*). Это вам за труды! (*Все смеются*).

Джэк (*показывая на картон*). Здесь твое дамское платье?

Чарлэй. Покажи-ка!

Бабс. Погодите! я сейчас наряжусь, и тогда вы его увидите во всей красе. (*Уходит с картоном направо*).

Китти (*за сценой налево*). Должно быть здесь!

Энни (*тоже за сценой*). Я постучу! (*Стучит*).

Джэк. Слышишь, это они!

Чарлэй. А тетки все еще нет!

Джэк. Брассэт, отворите дверь!..

6.

Те же, Китти и Энни. Потом Баберлей, позже Брассэт.

Джэк (идет навстречу дамам). Милости просим, милости просим! (К Китти). Как мне благодарить вас за ваше внимание...

Китти (идет направо). Ваше приглашение было так мило.

Энни (остаётся налево). Но мы пришли слишком рано; еще никого нет.

Чарлэй (расставляет стулья). О, помилуйте! (Смотрит на часы). Тетушка должна сейчас приехать!

Бабс (выглядывает из-за двери без сюртука, увидев дам, исчезает).

Китти (осматриваясь). Так вот покои, посвященные изучению наук.

Джэк. О да, здесь мы проводим за книгами дни и ночи! *(Прячет быстро бутылку виски в буфет).* Здесь развиваем мы наш ум и сердце.

Чарлэй (к Энни). Как хорошо, что мы можем поговорить еще сегодня. Завтра вы уезжаете в Шотландию?

Энни. Да, мы ездим с дядей в горы каждое лето. Там так скучно.

Чарлэй. Неправда ли, здесь гораздо веселей?

Энни. Еще бы! Хорошо еще, что дядя уехал сегодня в Лондон, а то бы он нас ни за что к вам не пустил. *(Отходят, болтая в глубину).*

Джэк. Я никогда не забуду вечера третьего дня.

Китти. Почему?

Джэк. Это был счастливейший вечер моей жизни. Ну, может ли быть что-нибудь лучше, как прогулка под руку с очаровательным созданием?

Китти. Как вы поэтично сегодня настроены!

Джэк. В вашем присутствии я не могу быть другим.

Китти. Не скажите этого как-нибудь в присутствии моего опекуна; он запретит нам видеться.

Джэк. Почему? У меня самые честные намерения.

Китти. Это ему все равно. Он запрещает мне знакомиться с молодыми людьми. *(Идет в глубину).*

Джэк (за ней).

Энни (Чарлэю). Ваша тетушка, наверно, очень милая дама. Почему вы нас с ней не познакомите?

Чарлэй. Да ее еще нет. Она приедет, вероятно, со следующим поездом.

Энни. Вот как? (*Идет к Китти*). Китти, ты слышишь: его тетушка еще не приехала.

Китти. Ну, так нам нельзя здесь оставаться; пойдём за покупками. (*Обе идут налево*).

Джэк (вслед им). Только, пожалуйста, возвращайтесь скорее; Чарлэй сейчас поедет за ней на вокзал.

Китти. Не беспокойтесь, мы скоро!

Энни. До свиданья. (*Уходят*).

Джэк. Какая досада, что они так скоро ушли.

Чарлэй. Что же нам теперь делать?

Джэк. Поезжай скорее на вокзал и вези твой старый хлам сюда.

Чарлэй. Какой еще хлам!

Джэк. Да твою тетку. Я пока позабочусь о завтраке и поговорю с Бабсом.

Чарлэй. Отлично. *(В дверях).* Не правда ли как мила была Энни?

Джэк. А Китти! Ну, иди скорей.

Чарлэй. Лечу! *(Уходит).*

Бабс (высовывается без сюртука).
Джэк, ты один?

Джэк. Да, один, что тебе?

Бабс. Нет ли у тебя шпилек?

Джэк. Шпилек? Нет.

Брассэт (вошел).

Бабс. Я пошлю купить. Нет ли у тебя шести пенсов?

Джэк (ищет по карманам). Нет! гол, как сокол.

Бабс (Брассэту). Брассэт, одолжите мне из тех двух шиллингов, что я вам

дал шесть пенсов и пошлите,
пожалуйста, за шпильками.

Брассэт. Очень хорошо! (*Уходит*).

Бабс. Джэк, барышни были?

Джэк. Конечно! Как можно быть таким неосторожным! что если бы они тебя увидели? (*Стучат*). Кто-то пришел. Прячься скорей!

Бабс. Не забудь прислать мне шпилек.
(*Уходит направо*).

Джэк. Войдите!

7.

Джэк, сэр Фрэнсис. Потом *Брассэт,*
после Чарлэй, к концу Баберлей.

Сэр Фрэнсис (слева). Джэк, милый мой, здравствуй!

Джэк. Вот не ожидал! (*Пожимают руки*). Отец! Откуда ты?

Сэр Фрэнсис. Из Лондона; привез тебе денег и потом мне нужно с тобой поговорить.

Джэк. Это очень кстати. Садись, пожалуйста. Ну как ты поживаешь? (*Садится направо*).

Сэр Фрэнсис. Плохо. (*Достает из кармана банковые билеты*). Жизнь в Индии сильно подкосила мое здоровье.

Джэк. Полно, ты еще совсем молодец. Да, сколько тебе лет?

Сэр Фрэнсис. Пятьдесят. Вот тебе деньги, а *вот (достает кипу счетов)* твои оплаченные счета. Ты весь в меня, и я на тебя не сержусь; но теперь тебе придется экономить.

Джэк. Экономить?

Сэр Фрэнсис. Да, мой милый. Со смертью брата я сделался представителем не только нашего титула, но и наших семейных долгов, которых больше, чем я думал. Пришлось отдать все сбережения, что я сделал в Индии. И теперь мы, по крайней мере, на год бедные люди.

Джэк (встает). Вот тебе и раз.

Сэр Фрэнсис. Ты, пожалуйста, не беспокойся. Я тебе найду хорошее место в Индии или Южной Африке.

Джэк. Очень тебе благодарен. (*В сторону*). Этого только не доставало. (*Ходит взад и вперед*).

Сэр Фрэнсис (стоит налево).

Брассэт входит и идет направо.

Брассэт. Я несу шпильки. (*Уходит направо*).

Джек (задумчиво). Что же делать?
Ага, выдумал! (*Фрэнсису*). Отец,
слушай-ка, что я придумал.

Сэр Фрэнсис (подходит к нему). Что
такое?

Джэк. Мы можем поправить наши дела
только богатой женитьбой. Слушай: с
минуты на минуту должна приехать
сюда тетка моего приятеля. Мы ее ждем
к завтраку. Она вдова, миллионерша и
вообще прелестная женщина.

Сэр Фрэнсис. Замолчи! Я никогда не
приму от тебя такой жертвы.

Джэк. С моей стороны тут нет никакой
жертвы. Ты должен на ней жениться.

Сэр Фрэнсис. Я? жениться во второй
раз? Покорно вас благодарю.

Джэк. погоди, не горячись. Где твои
вещи?

Сэр Фрэнсис. В гостинице.

Джэк. Отлично. Поезжай скорее к себе, принарядись, воткни цветок в петличку...

Чарлэй (вбегает с телеграммой в руках). Джэк, можешь себе вообразить? *(Замечает Фрэнсиса, кланяется).*

Джэк. Мой друг Чарлэй Вайкэм, — мой отец.

Сэр Фрэнсис (протягивает руку).
Очень приятно!

Чарлэй (кланяется, ходит взволнованно взад и вперед).

Джэк (отводит отца в сторону). Это племянник той дамы, о которой я тебе говорил. Она будет еще красивее его. Поезжай переодеться, да не забудь цветок в петлицу, это помолодит тебя лет на десять. *(Подает ему шляпу).*

Сэр Фрэнсис. Да я вовсе не хочу...

Джэк. Я тебе говорю, не горячись. Тебя это ни к чему не обязывает; если ты увидишь ее, может быть, она тебе еще понравится!

Сэр Фрэнсис. Ты прав! Итак, до свиданья. Я сейчас вернусь. (*Уходит*).

Джэк. Ну, что еще случилось?

Чарлэй. Читай! (*Подает ему телеграмму*).

Джэк (читает). «Важные дела задержали. Жди на днях. Люция д'Альвадорец». Вот так штука.

Чарлэй (жалобно). Она не приедет.

Джэк (взволнованно). Она должна здесь быть, во чтобы то ни стало! Протелеграфируй ей!

Чарлэй. Теперь уже поздно! (*Идет к окну*).

Джэк. Но пойми, она необходима. Иначе наши барышни не останутся у нас завтракать.

Чарлэй. Знаешь что, позовем жену швейцара...

Джэк. Старую ведьму? это не возможно!

Чарлэй (смотрит в окно). Батюшки, они идут!

Джэк. А у нас нет тетки! Вот беда!

Бабс (за сценой). Джэк, Чарлэй, подите-ка сюда!

Джэк (идет направо). Кто там? Ах, это ты, Бабс! Я о нем совсем и забыл!
(Отворяет правую дверь). Что тебе?
(Заглядывает в нее и отскакивает в удивлении). Ах, черт возьми! На кого ты похож! *(Тащит к двери Чарлэя).*
Чарлэй, погляди-ка: мы спасены!

Чарлэй. Каким образом? (*Смотрит в дверь*).

Джэк. Вот она тетка!

Чарлэй. Как! Бабс — моя тетка!

Бабс (переодетый старой дамой входит справа). Каково?

Брассэт (входит за ним).

Джэк. Великолепно!

Чарлэй. Удивительно!

Брассэт. Ума помраченье! (*Налево стучат*).

Джэк. Это наши барышни!

Бабс. Я удираю! (*Хочет бежать налево*).

Джэк (удерживая его). Ни с места!

Бабс. Пусти! (*Вырывается*).

Джэк. Стой! Ты будешь тетка Чарлэя!

Бабс. Я! Тетка? *(Плаксиво.)* Пусти меня, пожалуйста! Мне стыдно!

Чарлэй и Джэк (держат его с обеих сторон).

Бабс (отбивается от них).

Джэк (сажает его на стул). Брассэт, просит дам.

8.

Те же, Китти, Энни; потом Спетлайг.

Брассэт (отворяет левую дверь, Китти и Энни входят).

Джэк (идет им на встречу). Наконец-то, mesdames! Мы вас заждались.

Китти. Нас немного задержали, и потом Энни хотела купить цветов для тетушки мистера Чарлэя.

Чарлэй (толкает ногой стул Бабса).

Бабс (на стуле, Чарлэй направо от него, Джэк посредине, дамы налево).

Энни. Приехала ли, наконец, ваша милая тетушка? Иначе мы не можем остаться.

Джэк (представляя). Донна Люциа д'Альвадорец — мисс Спетлайг, мисс Веден *(дамы приседают).*

Бабс (смущено, после паузы). Очень приятно. Как вы поживаете?

Чарлэй (подходит к Джэку, Дамы к Бабсу).

Китти (Бабсу). Мы немного опоздали, потому что хотели поднести вам эти цветы *(подает Бабсу букет).*

Бабс (не знает, что ему делать). Что вы? что вы? зачем?

Энни (идет к Чарлэю).

Китти. Вам надо немного отдохнуть *(отходит).*

Бабс (тихо Джэку, который подошел сзади к его стулу). Проклятые цветы! Что мне с ними делать?

Джэк. Наколи их на грудь!

Энни. Что с вами, мистер Вайкэм? Вы так взволнованы!

Чарлэй. Я... я... ничего!

Джэк (быстро подходит). Вы его извините, он взволнован. Ведь Чарлэй видит свою тетку в первый раз! *(Толкает Бабса ногой).* Да говори что-нибудь, осел ты этакий!

Бабс. О чем же я буду говорить?

Джэк. Ну, хоть о погоде!

Бабс (громко). Какая сегодня хорошая погода!

Китти, Энни. О да, великолепная!

Брассэт (накрывает на стол). Чего только эти студенты не придумают! *(Уходит налево.)*

Бабс (тихо Джэку). Хорошую ты со мной сыграл шутку, нечего сказать! *(Роняет цветы.)*

Китти (подходит к Бабсу). Позвольте, я поставлю цветы в воду! *(Отходит к столу.)*

Энни. Привыкли ли вы уже к нашему климату?

Бабс (растерянный). К климату?! А что?

Джэк (тихо). Ведь ты иностранка!

Бабс. Ах да! *(Громко.)* Привык... мне очень нравится ваш климат. *(Тихо Джэку.)* Как меня зовут?

Китти и Энни (ставят цветы в воду).

Брассэт (приносит кушанья).

Джэк (Бабсу). Донна Люция д'Альвадорец.

Бабс. Ирландка?

Чарлэй (подходит). Нет, англичанка.
Была замужем за португальцем в
Бразилии.

Бабс. Значит вдова?

Джэк. Миллионерша!

Бабс. А дети у меня есть?

Чарлэй. Нет, осел!

Бабс. Надо же мне знать о себе всю
подноготную! Ну, теперь я все знаю.
(Громко.) Какая в Англии чудесная
погода!

Китти, Энни (у стола). О, да!

Бабс. Не пройдись ли нам посмотреть
старинную капеллу? *(Хочет встать).*

Джэк (сажает его). Это уж мое дело!
Сиди смиренно!

Китти (подходит). Если вы позволите,
мы с Энни покажем вам все
достопримечательности.

Бабс. Благодарю вас, с удовольствием! (*Хочет встать. Джэк и Чарлэй удерживают его*).

Китти (у стола). Вы ведь останетесь здесь до завтра?

Бабс (Джэку). Остаюсь до завтра?

Джэк. Нет!

Бабс (к Китти). Нет, я не останусь до завтра.

Китти. Ну, если мы вас очень попросим. Не правда ли, Энни?

Энни. О, да!

Чарлэй. Это невозможно! У тети столько дел.

Бабс. Да, да у меня завтра большая стирка.

Джэк (толкает его).

Чарлэй (так же). Тетушка хочет сказать, что она завтра намылит голову

своему банкиру. У нее масса деловых неприятностей.

Энни (подходит к Бабсу). Как жаль, что вы не можете остаться. Мне бы так хотелось узнать вас поближе.

Бабс. Это в каком смысле?

Энни. Мистер Вайкэм рассказывал о вас так много хорошего, что я вас уже полюбила, еще не зная вас.

Бабс. Я тоже. *(Обнимает Энни за талию).*

Джэк (отводя его руку).

Энни (становится перед ним на колени). Чарлэй вам так благодарен! Вы так много для него сделали. Он постарается отплатить вам. Он такой благородный человек.

Бабс. Вылитый мой покойный брат...

Чарлэй (тихо). Сестра...

Бабс. Моя покойная сестра...
единственной дочери, которой я...

Чарлэй. Сыну, сыну...

Бабс. А, да... единственному сыну,
которой я должна была помочь.

Энни. Чтобы с ним было без вас... Ах,
как я вас люблю!..

Бабс. Вы бы меня еще больше
полюбили, если бы узнали ближе.

Джэк (толкает его).

Бабс (тихо). Чего ты толкаешься?
Отстань!

Энни. Я постараюсь вам понравиться.
Смотрите на меня, как на вашу дочь!
(*Встает, целует Бабса и отходит.*)

Чарлэй (толкает Бабса). Черт тебя
возьми!

Бабс. Премилая девочка!

Брассэт (быстро входит). Осмелюсь доложить, мистер Спетлайг внизу и спрашивает швейцара, не видал ли он барышень.

Все четверо (без Бабса). О, Боже мой!

Джэк. Я думал, он в Лондоне!

Китти. Спровадьте его как-нибудь. А то он непременно наскандалит.

Энни. Но что подумает о нас донна Люция, если мы так говорим про дядю.

Китти. Все равно, я не хочу, чтобы он испортил нам сегодняшней день.
(*Стучат*).

Все четверо. Вот он. Скорее сюда!
(*Китти, Энни и Чарлэй бегут в фонарик и прячутся там*).

Брассэт (убегает направо).

Бабс (хочет выпрыгнуть в окно).

Джэк (удерживает его). Стой, ты должен принять старикашку!

Бабс. Что же я ему скажу?

Джэк. Что хочешь! Только спровадь его поскорей. *(Стучат.)*

Джэк (бежит в фонарик).

Спетлайг (за сценой). Что же никто не откликается? Здесь никого нет что ли?

Бабс. Я его должен спровадить!
Хорошо!

9.

Спетлайг и Баберлей.

Спетлайг (в шляпе врывается в комнату). Где эти дрянные девчонки?
(Увидав Бабса). Аа! *(Отступает).*

Бабс (грубо). Что вам угодно?

Спетлайг. Мне нужно мистера Чеснэя.

Бабс. Как вам не стыдно разговаривать с дамой в шляпе!
(Кричит). Шляпу долой!

Спетлайг. Извините! (Снимает шляпу).
Я очень взволнован! (Садится).

Бабс. Как вы смеете садиться! Разве я сижу? Разве вы не знаете, что к женщине следует относиться с уважением?

Спетлайг. Простите, пожалуйста, но мне нужно поговорить с мистером Чеснэй.

Бабс. Разве он здесь?

Спетлайг. Нет, но...

Бабс. Ну, так чего же вы хотите?

Спетлайг. Я ищу двух барышень, мою племянницу и воспитанницу. Где они?

Бабс. Одна барышня здесь я.

Спетлайг. Но швейцар видел, как они вошли сюда.

Бабс. И проглядел, как они ушли отсюда!

Спетлайг (кричит). Нет!

Бабс (кричит). А я видела!

Спетлайг. Где же они?

Бабс. Вероятно в городе.

Спетлайг. Пойду их искать. Но если я их не найду... берегитесь. (*Надевает шляпу*). В гневе я страшен!

Бабс. Как вам не стыдно кричать на женщину.

Спетлайг. Извините, сударыня, — я взволнован.

Бабс. Вы верно пьяны!

Спетлайг. Нет, не пьян!

Бабс. Нет, пьяны; вон сию минуту!

Спетлайг. Честь имею кланяться!

Бабс. Шляпу долой! (*Берет книгу и кидает ее в шляпу*).

Спетлайг. (Снимает шляпу, убегает).

Бабс. Наконец-то, выпроводил!

10.

Баберлей, Китти, Энни, Чарлэй, Джэк, после Фрэнсис и Брассэт.

Китти, Энни, Чарлэй и Джэк (выходят из фонарика). Слава Богу, ушел! (Стучат).

Все. Опять стучат!

Джэк. Не бойтесь! Это должно быть мой отец. (Бабсу.) Будь любезен с моим отцом.

Бабс. Он мне родственник?

Джэк. Да нет. Ты тетка Чарлэя из Бразилии, где водятся обезьяны.

Сэр Фрэнсис (входит в сюртуке с розой в петличке).

Джэк (ему на встречу). Наконец-то, отец! Позвольте вас познакомить! Мисс Веден — мой отец; мисс Спетлайг — мой отец. Чарлэй — представь же свою тетушку.

Чарлэй (представляет). Донна Люция д'Альвадорец, сэр Фрэнсис Чеснэй.

Бабс. Как вы поживаете, сэр Фрэнсис? Я тетка Чарлэя из Бразилии, где водятся обезьяны.

Сэр Фрэнсис (кланяется, удивлен). Джэк, это она, та самая...

Джэк. Ну да, тебе не нравится?

Сэр Фрэнсис. Кому может нравиться эта образина!

Джэк (Бабсу). Поговори с моим отцом!

Бабс. Хорошо! *(Фрэнсису.)* Мой племянник много говорил мне о вас...

Джэк (толкает его).

Бабс. ...Я хочу сказать писал, говорил в своих письмах.

Сэр Фрэнсис. Это очень любезно со стороны мистера Вайкэма; но ведь мы с ним только что познакомились.

Джэк (быстро). Это очень просто. Чарлэй тебя превосходно знает по моим рассказам. *(Тихо Бабсу).* Помни, ты только сегодня приехал в Англию и видишь Чарлэя в первый раз. *(Отходит к Фрэнсису).*

Бабс. Так бы и сказали!

Сэр Фрэнсис (Джэку). И ты хочешь меня женить на ней, неблагодарный!

Брассэт. Кушать подано!

Джэк (тихо Бабсу). Садись рядом с отцом и не говори глупостей.

Сэр Фрэнсис (поставил стул, к Бабсу). Позвольте предложить вам руку.

Бабс. Благодарю, с удовольствием!
(Протягивает ему руку).

Сэр Фрэнсис (пока все садятся). Вы вероятно много путешествовали?

Бабс. О да, благодарю, очень много.

Все садятся за стол.

Чарлэй (накладывает на тарелки).
Тетушка, не угодно ли вам майонеза из омаров?

Бабс. Благодарю, только, пожалуйста, побольше.

Чарлэй. Господа, пожалуйста, без церемоний.

Брассэт (разносит тарелки).

Бабс (Фрэнсису, показывая на розу в петлице). Какой хорошенький цветок!

Сэр Фрэнсис. Позвольте предложить его вам. *(Подает ему цветок).*

Бабс. Благодарю вас.

Чарлэй. Брассэт, дайте скорее вина.

Энни. Я попрошу дать мне стакан воды.

Джэк. Таких редких гостей надо угостить шампанским. Брассэт, откупоривайте скорее!

Брассэт (ищет). Куда же девались бутылки?

Джэк. Ведь я приказал поставить их в лед.

Брассэт. Извините, я забыл. *(Ищет).*

Джэк. Уж не распил ли ты их?

Бабс. Кажется, чего-то не хватает.

Джэк. Шампанского, донна Люция!

Бабс. У вас его нет? Ну да, я об этом позаботилась и привезла с собой. Брассэт, посмотрите в этом мешке.

Брассэт (открывает мешок и достает бутылки).

Джэк (толкает Бабса). Негодяй, ты это у меня стянул! *(Стучат).*

Чарлэй. Кто так?

11.

Те же Спетлайг.

Спетлайг (врывается в шляпе).
Наконец-то! Вот они!

Китти. Боже мой!

Энни. Дядя!

Джэк (к Спетлайгу). Ах, мистер Спетлайг! Очень, очень приятно!

Спетлайг. А мне так очень неприятно!
(*Девушкам*). Вот что вы делаете без
меня!

Джэк. Позвольте, мистер Спетлайг.

Спетлайг (с жаром). Молчать! Я не с
вами говорю.

Чарлэй. Но мы должны вам сказать.

Спетлайг. Вас не спрашивают!

Бабс. Что же вам, наконец, нужно?

Спетлайг. Это вас не касается,
сударыня!

Бабс. Да, снимете ли вы шляпу?
Грубиян!

Спетлайг. Это не ваше дело. (*Снимает
шляпу*).

Джэк. Вы забываетесь, милостивый
государь!

Спетлайг. Ого, как грозно!

Сэр Фрэнсис (с достоинством). Не забудьте, что здесь дамы!

Спетлайг. Отстаньте вы от меня. Старая дура! *(К Китти и Энни).* Идите за мной!

Бабс. Как? Я старая дура! Я не могу этого вынести.

Сэр Фрэнсис (Спетлайгу). Возьмите ваши слова назад. *(Джэку).* Да кто это такой?

Джэк (представляя). Мистер Спетлайг, сэр Фрэнсис Чеснэй.

Сэр Фрэнсис (показывая на Бабса). Эта дама...

Спетлайг (прерывает). Мне на нее плевать... Вы должны меня понять; я рассердился, потому что застал мою племянницу и воспитанницу на завтраке у этих молодчиков.

Сэр Фрэнсис. Они пришли сюда для того, чтобы познакомиться с тетушкой Чарлэя.

Спетлайг. Скажите, пожалуйста, тетка, важная птица, ха, ха, ха!

Сэр Фрэнсис. Я запрещаю вам говорить про нее в таком тоне.

Спетлайг. Вот еще! Что мне до нее за дело!

Сэр Фрэнсис. Вы, может быть, перемените, ваше мнение, если узнаете кто эта дама. *(С важностью).* Дона Люция д'Альвадорец.

Спетлайг. Как! Это она?

Бабс (подходя). Да, я тетка Чарлэя из Бразилии, где водятся обезьяны.

Спетлайг. Знаменитая миллионерша! *(В сторону).* Вот так вляпался! *(Громко).* Мне необыкновенно приятно видеть вас, донна Люция. *(В сторону).*

Я знаю о ней из газет; у ней тут племянник. *(Громко)*. Я так поражен, можно сказать уничтожен...

Джэк (тихо Бабсу). Пусть он извинится, а потом пригласи его завтракать.

Бабс (Спетлайгу). Вы меня кровно обидели; но если вы просите извинения...

Спетлайг. Тысячу раз. Требуйте какого хотите удовлетворения!

Бабс. Довольно... так и быть, я вас прощаю. Садитесь с нами завтракать.

Спетлайг. Какая честь — завтракать с вами! Значит, вы на меня больше не сердитесь?

Бабс. Вот вам цветок в знак прощенья. *(Дает ему цветок)*.

Спетлайг (целует Бабсу руки).

Сэр Фрэнсис (в сторону с жаром). Что я вижу! Она отдала ему мой цветок!

Джэк. Ну, теперь все уладилось. Пожалуйста за стол. Чарлэй, подай руку мисс Спетлайг, что же вы не идете? *(Чарлэй и Энни, Джэк и Китти садятся на прежние места. Спетлайг кладет зонтик и шляпу).*

Сэр Фрэнсис (предлагает Бабсу руку). Позвольте просить вас, Люция.

Спетлайг (с другой стороны). Если вы позволите.

Сэр Фрэнсис. Я первый.

Спетлайг. Позвольте мне довести вас до стула.

Сэр Фрэнсис. Виноват, это мое дело. *(Схватывает стул справа, Спетлайг другой. Оба предлагают Бабсу садиться. Тот благодарит и садится мимо стульев. Все вскакивают, дамы вскрикивают).*

Занавес быстро падает.

Действие II.

Площадка, окруженная забором; на четвертом плане налево входе в капеллу, на первом плане налево калитка в парке, на четвертом плане налево вход в капеллу, на первом плане налево калитка в парке, на четвертом плане направо калитка, на втором дом общежития с дверью в квартиру Джэка. В глубине ворота и вид на парк и здания университета. На авансцене стол, кругом стулья. Направо и налево по скамье.

1.

Брассэт, потом Джэк, Чарлэй, позднее Китти и к концу Энни.

Брассэт (расставляет стулья у стола).
А шутка-то им удалась на славу. Много я видел на свете старух, но таких как лорд Баберлей не встречал. Один голос чего стоит, точно немазаное колесо. Ну, да миллионерше простительно все. Оба старые барина за ней так и увиваются. Чего только эти студенты не выдумают! Уж такие пули отливают, не дай Бог! И это гордость нашего университета! Право, я умру со смеху! *(Хохочет).*

Джэк (из средней правой двери). Чему это вы так смеетесь? Лучше бы позаботились о чае!

Брассэт. Очень хорошо!

Джэк. Накройте нам здесь!

Брассэт. Очень хорошо! *(Уходит).*

Джэк. Пока все идет хорошо. Только бы мне найти Китти и объясниться с ней, хотя я в отвратительном настроении. Бабс совсем убил меня за завтраком. Он так много ел, что мне даже делалось страшно. Слава Богу, что никто не заметил. Теперь все в саду, и я сказал Китти, чтобы она пришла сюда.

Чарлэй (выходит из дома).

Джэк. Кто-то идет. Должно быть она! *(Видит Чарлэя).* Ах, это, ты Чарлэй.

Чарлэй. Я, Джэк.

Джэк. Провались ты куда-нибудь поскорей. У меня здесь rendez vous с Китти.

Чарлэй. А у меня с Энни.

Джэк. Тоже здесь? Это невозможно. *(Идет налево).*

Чарлэй. Я не уйду.

Джэк. Ну, так бросим жребий. (*Кидает монету на стол, видит Китти*). Она! (*Китти входит справа*).

Китти. Мистер Чеснэй, я за вами. Вас зовут.

Джэк. Я сейчас, мисс Веден. (*Тихо*). Благодарю вас, что пришли. (*Тихо Чарлэю*). Пошел вон!

Чарлэй. Не могу же уйти, не дождавшись Энни.

Энни (справа). Ах, это вы, мистер Вайкэм!

Чарлэй (ей тихо). Я уж думал, вы обо мне забыли!

Джэк. Вот положение! (*Все в замешательстве. Пауза.*)

Джэк (громко). Что же ты, Чарлэй, не покажешь мисс Энни нашего сада?

Чарлэй. Да мы сейчас только оттуда. (*Идет направо. Пауза.*)

Джэк (к Энни). Неправда ли, чудный сад?

Энни. Да... не дурен.

Джэк. Как? только не дурен?
(Подводит ее к левой двери). Значит, вы не видели лучших местечек. Чарлэй, будь любезным кавалером покажи мисс Энни розы, незабудки и... ну, и разную там зелень.

Чарлэй (подходит). Но... Джэк...

Джэк. И продекламируй твои мелодичные стихи о розах, незабудках...

Чарлэй (толкает его). Молчи, ты! Если она услышит эти стихи, она примет меня за сумасшедшего.

Джэк. А через полчаса приходите сюда пить чай.

Энни. Хорошо, с удовольствием. А пока до свиданья! *(Уходит налево).*

Чарлэй. Если нам помешают, то ты помни!.. (*Уходит за Энни*).

2.

Джэк и Китти; потом Фрэнсис.

Джэк. Наконец-то, мы одни, уважаемая, милая Китти.

Китти (садится за стол). Зачем вы их услали, они Бог знает, что подумают.

Джэк. Ничего, им гораздо лучше в саду, а нам здесь; т. е. видите ли...

Китти (встает). Знаете, пойдете лучше в сад. Не хорошо, что мы здесь с вами вдвоем.

Джэк. Нет, присядьте, пожалуйста. Мне нужно так много сказать вам. Дело идет о счастье всей моей жизни.

Китти. Если так — извольте. Только говорите, пожалуйста, скорей! (*Садится налево*).

Джэк. Не знаю, сумею ли я вам объяснить. В жизни человека бывают минуты, когда он как бы отрывается от прошлого, и смелой рукой приподымает завесу будущего... Вы меня понимаете?

Китти. Не совсем...

Джэк. Да ведь это так просто. Завеса будущего это... (*Горячо*). Э, да что там размазывать... Моя милая, горячо любимая Китти...

Сэр Фрэнсис (слева). Я не помешал?...

Китти (быстро встает).

Сэр Фрэнсис. Куда вы, куда вы? Я только хотел сказать пару слов сыну! (*Идет направо*).

Джэк (идет налево).

Китти. Моя подруга ждет меня в саду. *(Лукаво смотрит на Джэка).* У роз, незабудок и другой зелени! *(В сторону).* Бедный Джэк! Оборвали на самом интересном месте! *(Уходит налево).*

3.

Джэк и Фрэнсис.

Джэк. Что тебе нужно, отец?

Сэр Фрэнсис (подходя к нему, на середине). Я решился, мой друг!

Джэк. Что такое? Говори ясней!

Сэр Фрэнсис. Ты знаешь, что для твоего блага я готов на все.

Джэк. Да, но что ж из этого?

Сэр Фрэнсис. Ну, так вот: чтобы доставить тебе средства к жизни, я женюсь на богатой.

Джэк. Разве ты нашел жену достойную тебя, молодую, красивую, богатую?

Сэр Фрэнсис. Она уже не молода, не хороша собой, но она богата, а это для нас теперь все.

Джэк. Жениться из-за денег не совсем-то честно. Кто же она?

Сэр Фрэнсис. Ты ее знаешь!

Джэк. Кто же это? Решительно не могу догадаться!

Сэр Фрэнсис. Да донна Люция д'Альвадорец. *(Отходит налево).*

Джэк (направо, испуган). Как, на ней? Но ты не можешь на ней жениться — это невозможно!

Сэр Фрэнсис. Почему же нет? Разве ее репутация чем-нибудь запятнана?

Джэк (на середине). Нет, нет... но это прямо невозможно.

Сэр Фрэнсис. Однако ты сам же навязывал мне эту женитьбу. Я должен был принарядиться, воткнуть цветок... А цветок-то подействовал...

Джэк. Она отдала его другому.

Сэр Фрэнсис. Это из кокетства, чтобы подразнить меня. Она сама сейчас в этом призналась, покраснела и опустила глазки.

Джэк (в сторону). Вот так история!
(Громко). Слушай, отец! Она тебе не пара; как бы тебе это объяснить...

Сэр Фрэнсис. Не трать понапрасну слов. Я твердо решился, потому что дело идет о твоём благе.

Джэк. Ну, а если она тебе откажет?

Сэр Фрэнсис. Я этого не боюсь, она дала мне ясно понять, что я ей очень нравлюсь, хотя мистер Спетлайг за ней сильно приударяет.

Джэк (в сторону). И тот туда же! Вот положение!

Сэр Фрэнсис. Так пожелай же мне счастья, мой милый...

Джэк. Прошу тебя, подумай...

Сэр Фрэнсис. Я старый солдат и терпеть не могу медлить. Раз, два и готово. Я видел у тебя в комнате шампанское. Пойду выпью для храбрости. *(Уходит к нему в комнату).*

Джэк (ходя взад и вперед). У меня просто голова идет кругом. Чем только это кончится.

4.

Джэк, Чарлэй, потом Фрэнсис, позже Спетлайг.

Чарлэй. Джэк, осади этого нахала Бабса. Он Бог знает, что позволяет.

Увел с собой под руку Энни и теперь разгуливает с ней по самым темным аллеям.

Джэк. Ну, это еще не беда! А вот послушай, что тут творится! *(В комнате Джэка слышно хлопанье пробок).*
Слышишь?

Чарлэй. Что такое?

Джэк. Мой родитель пьет для храбрости шампанское.

Чарлэй. Зачем?

Джэк (идет направо). Он собирается сделать предложение Бабсу.

Чарлэй (налево). Я так и знал, что выйдет скандал! А все ты! *(Подходит к нему).*

Джэк. Нет не я, а твоя старая противная тетка. Я готов задушить ее. *(Ходит взад и вперед).*

Чарлэй. Что же нам теперь делать?

Джэк. Что? Конечно, найти Бабса и как-нибудь уладить всю эту историю. Идем только врозь, чтоб не разойтись с ним.

Чарлэй. Хорошо... А не лучше ли бы было сознаться во всем?

Джэк. Ни за что на свете! Не теряться, вот главное. Идем! *(Толкает Чарлэя и расходятся: Джэк в калитку налево, Чарлэй в калитку направо).*

Сэр Фрэнсис (из комнаты). Ну, вот и готово. *(Смотрит на часы).* Однако, что же это она не идет. Я не сказал Джэку, что она мне назначила здесь свиданье. Уж ей пора. *(Спетлайг входит).* А, наконец-то! *(Оборачиваясь).* Дорогая донна Люция... *(Видит Спетлайга).* Вы ищете кого-нибудь?

Спетлайг (осматриваясь). Нет, не ищущу!

Сэр Фрэнсис (в сторону). Чего он здесь вертится? *(Спетлайгу).* Вы что-нибудь потеряли?

Спетлайг. Нет! *(В сторону).* Это именно здесь. *(Фрэнсису).* Какая прекрасная погода. Вы еще должно быть не осмотрели сада? Рекомендую, тут есть очень редкие экземпляры.

Сэр Фрэнсис (садится и закуривает папироску). Это еще от меня не уйдет! *(В сторону).* Что ему надо? *(Громко).* Не угодно ли папироску!

Спетлайг. Благодарю вас, я не курю! *(В сторону).* Чего он здесь торчит! *(Смотрит на часы).* Она должна прийти через десять минут.

Сэр Фрэнсис (в сторону). Мне нужно отделаться от него, во что бы то ни стало.

Спетлайг (тоже). Как мне его отсюда ВЫЖИТЬ.

Сэр Фрэнсис (подходит к нему). Может быть, я вас беспокою дымом?

Спетлайг. Нет, не беспокойтесь, ничего.

Сэр Фрэнсис. В саду воздух гораздо чище.

Спетлайг. Так вы бы пошли им подышали!

Сэр Фрэнсис. Я вот только выкурю папироску. Дамы, особенно донна Люция не выносят дыму. Я сейчас их только что оставил.

Спетлайг (горячо). Где?

Сэр Фрэнсис. За розовой беседкой.

Спетлайг. Прощайте! *(Спешит налево).*

Сэр Фрэнсис (смеясь). Куда же вы?

Спетлайг. Подышать свежим воздухом. *(Быстро уходит).*

Сэр Фрэнсис (идет налево). Слава Богу, убрался! А ее все нет! Не выпить ли мне еще? *(Хочет идти в комнату).*

5.

Фрэнсис, Джэк, потом Чарлэй; позже Энни и Баберлей.

Джэк (слева). Этот проклятый Бабс как сквозь землю провалился.
(Замечает Френсиса). Не видал ли ты донны Люции?

Сэр Фрэнсис. К сожалению, нет!

Джэк (в сторону). Ну, отлегло от сердца!

Сэр Фрэнсис (по середине). Она, кажется, меня надувает...

Джэк. Каким образом?

Сэр Фрэнсис. Видишь ли, она мне назначила свиданье здесь, а сама...
(Идет направо).

Джэк (по середине). Я ее сейчас видел у розовой беседки.

Сэр Фрэнсис. У розовой беседки? А я только что спровадил туда Спетлайга. Бегу. (Уходит налево).

Джэк (один). Я ему наврал, потому что мне необходимо прежде предупредить Бабса. Куда он это мог деваться?

Чарлэй (входя справа). Ну что, нашел?

Джэк. Нет, а ты?

Чарлэй. Он пропал вместе с Энни! Это черт знает что такое.

Джэк. Только попадись он мне, я ему покажу.

Бабси и Энни (нежно под руку слева).

Чарлэй (замечает их). Джэк, полюбуйся!

Энни (подходит к Чарлэю). А, вот вы где, мистер Вайкэм! А мы вас везде ищем.

Чарлэй. Это очень любезно с вашей стороны.

Джэк (толкает Бабса). Где ты, негодяй, с ней пропал?

Бабс. Много будешь знать, скоро состаришься. *(Хочет отойти от него).*

Джэк. Ни с места! Мне нужно поговорить с тобой. *(Чарлэю).* Чарлэй, не покажешь ли ты мисс Спетлайг капеллы! *(Тихо ему).* Уведи ее, мне нужно научить Бабса, что делать. *(Громко).* Не правда ли, мисс Спетлайг, вам уже давно хотелось ее видеть. В ней так мрачно, так таинственно, так... Ну да я знаю, она вам понравится.

Энни. Вы меня соблазнили. Мистер Вайкэм, хотите быть моим проводником?

Чарлэй. О, еще бы! С большим удовольствием. *(Бабсу).* С тобой я поле поговорю! *(Пока он подает руку Энни, Бабс дает ему подзатыльник).*

Чарлэй и Энни (уходят в капеллу).

Джэк (Бабсу). Теперь мы с тобой поговорим серьезно!

Бабс. Как, и ты тоже?

Джэк. Ведь ты обещал нам помогать?

Бабс. Я и помогаю.

Джэк. Тебя просили занимать стариков, а не барышень, а ты что? Ну да об этом после. Теперь призови на помощь весь свой ум и сообразительность.

Бабс. Что такое, говори скорей.

Джэк. Представь себе, мой отец хочет на тебе жениться.

Бабс. Ну, уж это извините! Я тебе друг, но так далеко наша дружба не идет.

Джэк. Полно вздор молоть! Он сделает тебе предложение; ты должен ему отказать.

Бабс. А почему я знаю, как отказывают; да старухи никогда и не отказывают, а всегда рады идти замуж.

Джэк. Тише, отец. *(Идет в дом).*

Бабс (кричит ему вслед). Что же я ему скажу?

Джэк. Что хочешь! Только откажи наотрез!

6.

Бабс, Фрэнсис; потом Джэк.

Сэр Фрэнсис (входит слева, оглядывается и замечает Бабса).

Наконец-то, я вас нашел, донна Люция. Я искал вас и нашел, донна Люция. Я искал вас повсюду. Садитесь пожалуйста. *(Предлагает ей стул).*

Бабс (сидевший направо, садится на предлагаемый ему стул налево). Вы очень любезны.

Сэр Фрэнсис (в сторону). Ну, теперь надо смелее брать крепость. Откроем по ней огонь. *(Смотрит на нее).* Сколько бы ей могло быть лет? Э, да впрочем, женщину всегда можно взять комплиментами. *(Громко).* Донна Люция, я старый солдат и не умею говорить, но когда я вас вижу, я чувствую себя странником, который идет без конца, пока не найдет на благоухающем лугу нежную фиалку.

Бабс. И эта фиалка я?

Сэр Фрэнсис. Да, донна Люция, вы угадали. *(В сторону).* Нет, каково начал, каково начал!

Бабс (в сторону). Что мне ему на это отвечать? *(Громко).* Это очень мило с вашей стороны.

Джэк (показывается то тут, то там в глубине, объясняясь мимикой с Бабсом).

Сэр Фрэнсис (в сторону). Ей по меньшей мере пятьдесят с хвостиком. *(Громко).* Донна Люция, как вы думаете, что может быть высшей утехой такому страннику?

Бабс. Рюмка коньяку.

Сэр Фрэнсис (в сторону). Вот так дама! *(Громко).* Нет, донна Люция, речь идет не о материальном наслаждении. Одинокий путник в пустыне жизни стремится только к одному: он жаждет

прижать эту фиалку к своему
измученному сердцу!

Бабс. Ах да, нежную фиалку с
благоухающего поля.

Сэр Фрэнсис. Да, донна Люция: вы
видите перед собой путника,
сделавшего утомительный переезд из
Индии только для того, чтобы сорвать
этот цветок.

Бабс. Так вы вероятно чертовски
устали? Садитесь!

Сэр Фрэнсис. Благодарю вас, донна
Люция. (*Садится*). И вот я нахожу этот
цветок...

Бабс. Так воткните его в петлицу!

Сэр Фрэнсис. Но не перейдет ли он
тогда к другому, как давеча?

Бабс. Это я пошутила. Я такая
шалунья.

Сэр Фрэнсис (в сторону). Старая ведьма! *(Громко).* Цветок, который я избрал, должен занимать почетное место в моем доме, не разлучаться со мной, вечно царить в моем сердце.

Бабс. Все в одно время? Фиалка не может вынести всего этого — она цветок нежный!

Сэр Фрэнсис. Донна Люция, солдат всегда идет прямо к цели. Хотите ли вы быть этой фиалкой, царицей моего сердца?

Бабс (обмахивается). Это так неожиданно, то есть я хочу сказать, что этого со мной еще никогда не было!

Сэр Фрэнсис. Не томите меня. Скажите, могу ли я надеяться?

Бабс. Нет, и нет!

Сэр Фрэнсис. Что я слышу? *(Встает).* Вы мне отказываете?

Бабс. Я должна это сделать. Сердце мое несвободно. Я люблю другого.

Сэр Фрэнсис (идет налево). Вот как! *(В сторону).* Это наверно Спетлайг. *(Оборачивается).*

Бабс. Но я не хочу огорчать вас. Я... я буду для вас нежной сестрой!

Сэр Фрэнсис. Только сестрой?

Бабс. Да, мне давно хочется иметь такого славного, милого брата.

Сэр Фрэнсис. И никакой надежды?

Бабс. К сожалению, никакой! Я не могу вам объяснить почему; мне было бы это слишком тяжело. Я не такая женщина как все. Надо мной тяготеет ужасная тайна.

Сэр Фрэнсис (вежливо, но холодно). В таком случае не будем больше говорить об этом. Простите, донна Люция, за

беспокойство, и забудьте наш разговор.
(Идет направо).

Бабс. Идет! А если я вам понадобится, милости просим, приходите ко мне, как брат!

Сэр Фрэнсис. Благодарю за честь!
(Кланяется в сторону). Мне жаль Джэка, но я рад! Как гора с плеч свалилась. *(Уходит налево).*

7.

Бабс, Джэк; потом Спетлайг.

Джэк (во время ухода Фрэнсиса, из своей комнаты).

Бабс. Вот проклятое положение!

Джэк. И тебе не стыдно было, осел ты эдакий, так манерничать с моим отцом.

Бабс. Пожалуйста, не ругайся. Ты, слышал, как он меня называл, а?

Джэк. Да, нежная фиалка!

Бабс. И на благоухающем лугу. Мне это очень понравилось!

Джэк. Почему ты ему сразу не отказал?

Бабс. Надо же мне было его немножко помучить. Я себя вел, как самая приличная дама! *(Замечает Спетлайга).* Батюшки, еще жених! Я удеру! Если бы ты знал, что он мне нашептывает; настоящая женщина сгорела бы со стыда. *(Убегает направо).*

Спетлайг (слева Джэку). Мистер Чеснэй, вы может быть... *(Замечает Бабса).* А, вот она! *(Бежит за ним).*

Джэк. И этот туда же! Черт с ним, пуская сам расхлебывает, а я пойду, поищу Китти. Нужно же мне, наконец, с ней поговорить! А все тетка Чарлэя наделала! злую шутку она с нами сыграла. *(Уходит направо).*

8.

Донна Люция и Элла; потом Фрэнсис и Баберлей; позже Спетлайг и Брассэт.

Донна Люция (за сценой). Первая дверь налево! Благодарю вас!

Донна Люция и Элла (входят из середины).

Донна Люция (осматривается).
Швейцар сказал первая дверь налево.

Элла (тоже осматривается). Должно быть здесь! (Читает визитную карточку на двери). Мистер Джэк Чеснэй.
Постучать?

Донна Люция. Да, пожалуйста! (Про себя). Странно это самое имя!.. (Громко). Как неприятно, что мне придется свидеться с моим племянником у чужих.

Элла (постучала). Он вас не ждет...
Ведь вы ему телеграфировали, что вас задержали.

Донна Люция. Действительно меня задержали; но потом я решила сделать ему сюрприз. Вы постучали?

Элла (прислушиваясь у двери). Да; но там, кажется, никого нет. Швейцар сказал, что они все вероятно в саду.

Донна Люция. Я сегодня так измучилась, что мне хочется отдохнуть. Подождем здесь; может быть кто-нибудь придет и позовет моего племянника.

Элла (быстро приносит ей стул). Мне здесь очень нравится. Я бы всю жизнь могла просидеть среди этих старых стен. Здесь все так поэтично, так чудно!

Донна Люция (села). Молодость всему радуется, ей везде хорошо.

Элла. О нет, у меня было горе. Но я все-таки люблю все на свете: и пенье жаворонка, и соловья... Иногда при луне я мечтаю о... Жаль, что это было мимолетно, как сон!

Донна Люция. О чем же вы мечтаете, моя девочка?

Элла (вздыхая). Я и сама не знаю о чем. Мне кажется, что сегодня должно произойти что-то хорошее.

Донна Люция. Ваши предчувствия отчасти уже оправдались. Мне удалось уладить дело о вашем наследстве, так вы не нуждаетесь больше в моей помощи.

Элла (испуганно). Но ведь мы не расстанемся с вами, я так к вам привязалась, и так вам обязана. Подумать страшно, что бы было со мной без вас.

Донна Люция (целует ее в лоб).

Понятно я вас не отпущу; я сама вас полюбила. Вот только что: бросим-ка все церемонии и будем говорить друг другу ты; зови меня теткой.

Элла (обнимает ее). Моя милая, дорогая тетя!

Донна Люция. Ну, а теперь скажи мне откуда у тебя осталось наследство после отца? Ведь он проигрался окончательно в карты.

Элла (смущенно). Папа его выиграл во время своей болезни.

Донна Люция. С кого?

Элла. С лорда Фрэнкерта Баберлей.

Донна Люция. Он был тоже игрок?

Элла. О нет, он играл, чтобы развлечь папу.

Донна Люция. Вот идеальный человек!

Элла (после неловкой паузы). Не правда ли, тетя, если я когда-нибудь встречу лорда Баберлея, я ведь должна отдать ему эти деньги?

Донна Люция. Едва ли он возьмет их!

Элла. Почему же нет?

Донна Люция. Потому что он проиграл их нарочно.

Элла (задумчиво). Да, это правда. — Зачем он так скоро уехал?

Донна Люция. Он не сумел отгадать твоего чувства. Таких мужчин очень много; я знаю это по опыту.

Элла (встает и подходит к столу). Расскажи мне, пожалуйста!

Донна Люция. Это было очень давно, задолго до моего отъезда в Бразилию; я была еще очень молода, а он очень робок. Я догадывалась о его чувствах и разделяла их. Однажды на вечере я

была уверена, что он мне сделает предложение, но он обманул мои ожидания. А на другой день получил приказ ехать в Индию. С тех пор мы не видались.

Элла. Можно узнать его имя?

Донна Люция. Франк Чеснэй.
(*Смущенно*). И посмотри, мы сидим перед комнатой какого-то Чеснэя.

Сэр Фрэнсис (выходя слева, слышит последние слова). Чеснэй! Виноват, позвольте представиться: Чеснэй. Вам угодно меня или сына?

Донна Люция (встает взволнованная). Вы... Вас зовут... Извините, пожалуйста. Не знали ли вы лейтенанта Франка Чеснэя?

Сэр Фрэнсис. Это я сам.

Донна Люция. И вы меня не узнаете?

Сэр Фрэнсис. Нет.

Донна Люция. Вы не шутите?

Сэр Фрэнсис. Нисколько.

Донна Люция. Положим, это было двадцать пять лет тому назад.

Сэр Фрэнсис. Двадцать пять лет.
(*Качает головой*). Нет, положительно не помню.

Донна Люция. Но вы, наверное, помните день, когда вы уехали в Индию?

Сэр Фрэнсис. Конечно.

Донна Люция. Не припомните ли, что было накануне?

Сэр Фрэнсис (живо). Я был на балу.

Донна Люция. Ну да и...

Сэр Фрэнсис (смотрит на нее внимательно, берет ее за руки).

Вспомнил, вспомнил! Как сейчас вижу! Неужели вы тоже не забыли? Вот неожиданная встреча! Я непременно представлю вам моего сына. Он у меня

славный малый. У него, то есть скорее у его друга Чарлэя Вайкэм сегодня гости по случаю приезда его тетки.

Донна Люция. Тетки? Разве она здесь?

Сэр Фрэнсис. Ну да, она приехала из Бразилии.

Донна Люция. Из Бразилии?

Сэр Фрэнсис. Донна Люция д'Альвадорец, я вас с ней непременно познакомлю.

Элла (тихо Люции). Тетя, что это значит?

Донна Люция (тихо Элле). Молчи!
(Громко). Так ли я расслышала: донна Люция д'Альвадорец здесь?

Сэр Фрэнсис. Совершенно верно. Я ее сейчас только что видел в саду. Вы знаете эту даму?

Донна Люция. Так... понаслышке. *(В сторону).* Тут что-нибудь кроется.

Сэр Фрэнсис. Если позволите, я познакомлю вас со всем обществом.

Донна Люция. Я очень рада. Мне уже давно хочется познакомиться с донной Люцией.

Сэр Фрэнсис. Так пойдёмте в сад, мисс... извините, забыл ваше имя... Это было так давно.

Донна Люция. Мисс Томсон.

Элла. Тетя!

Донна Люция (тихо Элле). Тс... молчи! Посмотрим, что тут такое. *(Громко).* Позвольте вас познакомить моя племянница мисс Делэй.

Сэр Фрэнсис (кланяясь). Полковник сэр Фрэнсис Чеснэй. — Пожалуйте сюда! *(Показывает налево).*

Донна Люция. С удовольствием! Пойдем, Элла! *(Обе уходят налево).*

Сэр Фрэнсис. Отчего не она донна Люция! Я бы на ней женился хоть сию минуту. *(Уходит за ними).*

Бабс (выбегает справа и исчезает налево).

Спетлайг (бежит за ним).

Брассэт (выходит со скатертью, удивленно глядит на обоих). Что это за скачки с препятствиями? Странные вещи у нас творятся. *(Берет со стола пачку папирос и прячет в карман).*

9.

Китти, Джэк и Брассэт.

Китти и Джэк (справа).

Джэк (нежно). Наконец-то, мы можем поговорить с вами без помехи, моя милая, дорогая Китти!

Китти (замечает Брассэта). Тише, Джэк. *(Показывает на Брассэта).*

Джэк (подходит к нему сердито). Что вам тут нужно, Брассэт?

Брассэт. Накрыть на стол!

Джэк. Убирайтесь!

Брассэт. Но ведь вы сами приказали!..

Джэк. Успеете после! А теперь вон! У меня дела!

Брассэт (улыбаясь). Хороши дела!

Джэк (кидает ему скатерть на голову). Прошу не рассуждать! *(Выталкивает его в комнату; потом к Китти).* Ну, моя милая Китти...

Китти (села налево, лукаво). Вы уже мне это сказали Джэк...

Джэк. Если меня будут перебивать, я дальше этого никогда не уеду. Желаете вы выслушать меня?

Китти. Извольте, слушаю!

Джэк. То, что я вам скажу, очень серьезно.

Китти (улыбаясь). Это видно по вашей сияющей физиономии.

Джэк. Мой отец сегодня утром разбил все мои надежды. До сих пор я считал себя за богатого наследника, а оказывается, что у меня ничего нет, и я должен своим трудом зарабатывать себе кусок хлеба.

Китти. Ну что ж, трудовая жизнь, говорят, сладка!

Джэк. Положим я и в университете не сидел, сложа руки, но все же это не то. Я право славный малый, хоть и был до сих пор большим шалопаем. Но могу и буду теперь трудиться.

Китти. Мне это в вас очень нравится, Джэк.

Джэк. Весь вопрос теперь в том, согласитесь ли вы ждать?

Китти. Мне ждать? Чего же?

Джэк. Пока не найду себе хорошее место. Теперь же я начну с местечка.

Китти. Маленького и скромненького.

Джэк. Квартирка у меня будет...

Китти. Еще меньше!

Джэк. Мои личные расходы...

Китти. Совсем капельные!

Джэк. Прислуга у меня...

Китти. Сомнительно будет ли!

Джэк. Вместо экипажей...

Китти. Буду ездить на конке и в омнибусе.

Джэк. Все это один я перенесу легко, но вы, Китти...

Китти (встает). Что такое я?..

Джэк (печально). Вы не можете жить в такой обстановке, вы привыкли к роскоши, вы не знаете забот...

Китти. Джэк, неужели вы меня так мало знаете? *(Отошла направо и села).*

Джэк. Китти, я вас обидел?

Китти. Конечно. Неужели вы думаете, что у меня не хватит мужества бороться с жизнью?

Джэк (садится рядом с ней и берет ее за руку). Моя ненаглядная Китти, милая, хорошая. *(Обнимает и целует ее).* Ура! Мы самые счастливые люди в мире!

Китти. погоди радоваться! Ты забыл о моем опекуне.

Джэк. Побегу сейчас просить у него твоей руки.

Китти. Да смотри, возьми расписку в его согласии. А то я его знаю. Он тебе

всего наобещает и ничего не исполнит. Да и то нет. Я знаю только одну особу, которая может заставить его согласиться.

Джэк. Кто же это такая?

Китти. Тетушка Чарлэя, донна Люция.

Джэк (отступает). Что ты! что ты!

Китти. Не волнуйся! Я сейчас пойду, поищу Энни, а ты приведи тетушку и мы все устроим. До свиданья! (*Уходит направо*).

Джэк. Опять я теряю почву! Черт бы побрал эту тетку!

10.

Джэк, Чарлэй, потом Баберлей и Спетлайг.

Чарлэй. Джэк, Джэк, как я счастлив!

Джэк. И я тоже!

Чарлэй. Я все сказал Энни!

Джэк (испугано). Как все?

Чарлэй. Ну да, что я ее люблю.

Джэк. Слава Богу!

Чарлэй. Жаль только, что мы никак не можем обойтись без согласия ее дяди, а его может добиться только донна Люция. Энни ищет теперь мою подложную тетушку. Как мы только из всего этого выпутаемся, я и не знаю!

Джэк. Ничего. Побольше хладнокровия.

Бабс (выбегает слева и прячется).

Спетлайг (бежит за ним; не видя его и замечая молодых людей, уходит, напевая направо).

Чарлэй и Джэк (как только он ушел, вытаскивают Бабса).

Чарлэй. Несчастный, что ты с нами делаешь?

Бабс (между ними). Вы же меня еще и упрекаете? Если бы вы знали, что я вынес. Этот старый болван хотел...

Чарлэй. Ну что?

Бабс. Он хотел... *(смотря на Чарлэя.)* Нет, ты еще очень молод, знать такие вещи! *(Шепчет Джэку на ухо).*

Джэк. Велика важность, если бы и поцеловал!

Бабс. Да, хорошо вам говорить, а каково это мне, порядочной женщине?

Чарлэй (волнуясь). Довольно! Пора прекратить эту комедию! *(Садится направо).*

Бабс. Я вполне с тобой согласен. У меня даже в горле пересохло! Смерть хочется вина! *(Начинает постепенно расстегиваться).*

Чарлэй. Жаль, что мы не позвали Фредди Пиль.

Джэк. Уж конечно он бы не наделал таких глупостей!

Бабс (снимает кофту).

Чарлэй. Этот Бабс совершеннейший осел!

Джэк. Эгоист каких мало. Я просто способен убить его!

Бабс (снимает юбку).

Чарлэй (видит это). Гляди, Джэк, что он делает! На что это похоже!

Бабс (хочет убежать).

Джэк, Чарлэй (подхватывают платье и ловят его у левой арки).

Спетлайг (входит справа).

Чарлэй, Джэк (прячут Бабса).

Спетлайг. Ах, мистер Чеснэй, не видали ли вы нашу уважаемую донну Люцию?

Джэк (показывает налево). Она в саду.

Спетлайг. Благодарю вас! (*Уходит налево*).

Джэк и Чарлэй (вытаскивают Бабса).

Джэк (накидывает ему через голову юбку). Неужели ты хочешь нас погубить?

Бабс. Оставьте вы меня в покое. Я не хочу больше ломать комедию. Сами же вы говорите, что пора кончить!

Чарлэй (надевает на него парик и заколку). Надо отступить с честью, а то ты нас погубишь. Ты сперва должен привести Спетлайга в самое радужное расположение духа. Это для нас необходимо.

Чарлэй. Мы за это, если понадобится, отдадим нашу жизнь тебе и твоей возлюбленной.

Джэк. А ты, неблагодарный, хочешь бросить нас в самую критическую минуту?

Бабс. Ну ладно, будь по-вашему! Посмотрите все ли у меня в порядке?

Джэк. Тс... дамы!

11.

Баберлей, Джэк, Чарлэй, Китти и Энни справа.

Китти. Ах, вот и вы, донная Люция.
(Джэку). Джэк, твой отец гуляет в саду с двумя какими-то чужими дамами. Смотри, чтоб они нам не помешали.
(Отошла от Джэка, подошла к Бабсу).

Энни и мне нужно с вами серьезно поговорить.

Энни. Если бы вы нам уделите несколько минут вашего внимания?

Бабс. Я исполню все, что вам угодно.

Энни (приносит налево стул и приглашает сесть Бабса).

Китти. Вы наш добрый ангел! (*Тихо Джэку*). Уходи!

Энни (Чарлэю). Оставьте нас одних.

Бабс. Позвольте вам представиться, господа: я ангел. (*Садится*).

Джэк и Чарлэй (уходят налево).

Киттии Энни (становятся перед Бабсом на колени).

Бабс. Ну, дети, говорите, в чем дело?

Китти. Видите ли, по завещанию моего отца, я лишаяюсь почти всего состояния,

если я выйду без разрешения моего опекуна, мистера Спетлайга.

Энни. Джэк и Китти любят друг друга, но Джэк разорился...

Китти. И будет сам себе зарабатывать хлеб...

Энни. А Китти хочет как можно скорее выйти за него замуж.

Китти (сконфузилась). Будет тебе!

Бабс. Да, Энни, довольно. Теперь очередь за Китти!..

Китти. Чарлэй и Энни тоже хотят пожениться, если вы, конечно, не будете иметь ничего против.

Бабс. Разумеется ничего. Женитесь хоть сегодня!

Энни, Китти. Спасибо, спасибо!
(Обнимают и целуют Джэка).

Джэк и Чарлэй (появляются и кашляют).

Эннии Китти (встают и отходят, Джэк и Чарлэй толкают исподтишка Бабса).

Китти (Джэку). Зачем вы пришли?
Только помешали!

Энни (Чарлэю). Мы только что
разговорились!

Бабс. Что вам тут нужно, господа?
Почему вы не даете нам, трем
женщинам, поболтать между собой?

Чарлэй (тихо Джэку). Я больше не
могу выносить этого.

Джэк (так же). погоди, я сейчас все
устрою. Пойди, скажи Брассэту, чтобы
он готовил чай, а я приведу остальных.

Чарлэй (уходит в комнату).

Джэк. Ну и я не буду вам мешать.
(Уходит направо).

*Китти (становятся с Энни перед
Бабсом на колени).* Как жаль, что нас
перебили! На чем это мы остановились?

Бабс. Что вы обе влюблены и хотите поскорей выйти замуж.

Китти. Да, да!

Энни. А для этого нам нужно получить дядино согласие.

Китти. Будьте нашим добрым гением. Попросите его за нас.

Бабс. За обеих?

Китти. Об Энни, пожалуй, нечего и просить, если вы согласны; он ничего не будет иметь против.

Бабс. Благословляю вас обеими руками.

Энни (обнимает Бабса за шею). Какая вы добрая! недаром я полюбила вас с первого взгляда.

Бабс (перебивает). Разве можно отказать такой милочке! Знаете что? Я буду вашей подружкой.

Энни. Непременно, непременно.

Китти. А что же будет со мной!

Бабс. Ах да, я и забыла про завещание.

Китти. Вы должны заставить опекуна дать расписку в его согласии.

Бабс. Расписку?

Китти. Да, на гербовой бумаге с его подписью.

Бабс. Но я не имею никакого влияния на вашего опекуна.

Энни. Вы такая умная, что...

Бабс. И такая богатая!!

Энни. А это для дяди самое важное.

Китти. Если вы попросите его, он не посмеет вам отказать.

Энни. Но это надо все устроить непременно сегодня. Завтра мы уезжает в Шотландию.

Бабс (обнимает обеих). Расстаться с вами! Никогда!

Китти. Мы только на вас и надеемся.

Энни. Пожалейте нас! Вы ведь тоже любили!

Бабс. Еще бы; и не один раз!

Китти. Так вы поймете нас.

Энни (обнимает его). И поможете нам, милая дорогая тетя!

Бабс. Ну как можно им отказать!

Китти. Я так и знала, что вы нам все устроите! Мы сейчас позовем мистера Спетлайга. Не забудьте, что для меня нужно расписку. *(Обе уходят направо).*

Бабс. Фу, даже в жар бросило! А право иногда очень не дурно изображать тетушку! Хорошо бы теперь выпить!

12.

Баберлей, Брассэт; потом Спетлайг, Люция, Чарлэй; позже Китти и Энни, к концу Элла и Фрэнсис.

Брассэт (входит из комнаты и накрывает на стол).

Бабс. А, Брассэт, принесите-ка мне рюмку коньяку, да побольше. (Видит Спетлайга). Впрочем, нет, после; вон тащится мой обожатель! (Брассэт уходит, не слыша последних слов).

Спетлайг (справа). Донна Люция, моя племянница сказала мне, что вы хотите меня видеть. (Ставит шляпу на стол). Наконец-то настал сладкий час. (Подходит к Бабсу). Ах, вы моя душечка!

Брассэт (входит с рюмкой коньяку, ставит на стол и уходит).

Спетлайг (видит рюмку и выпивает).

Донна Люция (справа). Мистер Спетлайг, познакомьте же нас!

Спетлайг (в сторону). Опять помешали! *(Громко).* О, с удовольствием! Донна Люция, позвольте вам представить миссис Томсон! Донна Люция, позвольте вам представить миссис Томсон! Донна Люция д'Альвадорец.

Бабс. Очень приятно! Я тетка Чарлэя из Бразилии, где водятся обезьяны.

Спетлайг (отходит налево).

Донна Люция. Я давно уже желала с вами познакомиться, я была очень дружна с вашим покойным мужем!

Бабс (делает испуганное лицо и хочет уйти направо).

Чарлэй (входит ему навстречу).

Донна Люция (обращается к Спетлайгу). Вот приятная встреча. Я очень хорошо знала дон Педро!

Чарлэй (отводит Бабса в сторону). Что с тобой, Бабс?

Бабс (дрожа от страху, показывает на Люцию). Она была очень дружна с моим покойным мужем!

Киттии Энни (входят слева и подходят к Бабсу).

Китти. Ну что же?

Бабс. Ах, дети, она была дружна с моим мужем!

Джэк (слева, быстро к Бабсу). Ну что, все благополучно?

Бабс. Какое там! Она знала моего мужа.

Джэк. А, черт бы ее взял!

Брассэт (приносит чайный прибор, ставит его на стол и уходит).

Чарлэй. Что же нам теперь делать?

Джэк. Быть как можно хладнокровнее. Вот и чай. *(Берет Бабса под руку и подводит к столу).* Донна Люция позвольте просить вас разливать чай!

Бабс (кокетливо). Ах, это моя обязанность, как старшей.

Спетлайг (слева, в сторону). Вот тебе и свиданье!

Бабс (в замешательстве наливает чай в шляпу Спетлайга. Люция, заметив это, делает знаки Чарлэю и Джэку, те делают замечание Бабсу; тот наливает чай в чашки).

Китти (передает чашку Спетлайгу).

Донна Люция (Бабсу). Давно вы приехали в Англию, донна Люция?

Джэк (тихо Бабсу). Перемени разговор.

Бабс (еще более смущенный).
Перемени разговор!

Джэк. Болван! (Подсказывает ему).
Спроси, не хочет ли она сахару или сливок.

Спетлайг (встает с чашкой в руках).
Позвольте мне сливок, донна Люция!

Бабс (наливает сливки в шляпу Спетлайга).

Спетлайг (замечает это и поднимает шляпу). Кто это сделал?

Бабс (вырывает у него шляпу и выливает чай в полоскательницу).
Виновата!

Донна Люция (в сторону). И эту сумасшедшую мой племянник выдает за меня!

Спетлайг (в сторону). Промолчу; а то она еще, пожалуй, не захочет со мной потом говорить.

Донна Люция. Воображаю, как вы были огорчены смертью вашего мужа: дон Педро был такой хороший человек.

Бабс. Да! У него был чудный характер. Жаль только что он выпивал.

Спетлайг (в сторону). Приглашу-ка я их всех обедать. Тогда уже наверно улучу удобную минутку с ней поговорить. *(Громко).* Позвольте вам предложить, господа...

Бабс (обрадованный кричит).
Слушайте, слушайте!

Джэк (зажимает ему рот).

Сэр Фрэнсис (входит).

Брассэт (в дверях). Мистер Спетлайг, ваш экипаж приехал.

Спетлайг. Это очень кстати. Итак, господа, прошу вас всех ко мне обедать. Надеюсь, вы удостоите меня

этой чести! (*Движение Бабса, Чарлэй и Джэк удерживают его*).

Энни. Ах, дядя, какая дивная мысль.

Спетлайг. Донна Люция, позвольте мне довести вас в моей коляске? Заранее говорю: не приму никаких отговорок! (*Кланяется*).

Донна Люция. Но со мной еще племянница, мисс Делэй.

Бабс (вскакивает). Кто?

Спетлайг. Пожалуйста, привозите и ее.

Бабс (очень взволнован, громко). Как вы сказали? Мисс Делэй?

Элла (за сценой и появляясь в дверях). Да, да это его голос! Это он!

Бабс (кидается к ней). Вот она, наконец!

Элла (удивленная, останавливается). Нет, это мне показалось!

Бабс (увидя, что она его не узнала, тащит вниз юбку и падает на руки Спетлайга).

Джэк (становится перед ним на колени и обдергивает ему юбку. Картина).

Занавес.

Действие III.

Гостиная в доме Спетлайга. В задней стене арка с портьерами, ведущая в сад. Направо и налево двери. Налево пианино. Направо и налево столики и стулья. Направо диван. Горит люстра.

1.

Брассэт, Мэри, потом Баберлей.

Брассэт (прислушивается у двери направо). Сейчас должно быть кончат обедать и придут сюда пить кофе. Его милость, лорд, кажется, по привычке к своему наряду. Как это он себя не выдаст!

Мэри (слева с лампой, которую ставит на пианино).

Брассэт (смотрит на нее, улыбаясь). У старика губа-то не дура — каких милашек-горничных держит!
(Подкрадывается к ней и щиплет ее за щеку). Преапетитная штучка!

Мэри (бьет его по рукам). Ну не очень-то! Рукам воли не давать! Сейчас видно, что вы все возитесь со студентами: те тоже никому прохода не дают.

За сценой направо смех и говор, шум отодвигаемых стульев.

Брассэт. Тсс... Кушать кончили. Давайте скорее кофе! *(Мэри уходит налево)*. Чему это они смеются? Наверное, над лордом. Я на всякий случай захватил его фрак; вдруг вздумает переодеться. *(Идет на середину)*.

Бабс (вбегает справа, раздражен). Нет, довольно! Брассэт, кликните мне скорее извозчика. Я еду домой!

Брассэт. Очень хорошо! *(Уходит)*.

2.

Баберлей, Джэк, Чарлэй; потом Люция, за сценой. Джэк и Чарлэй (слева выводят Бабсана авансцену).

Джэк. Что с тобой опять? Чего ты вдруг убежал? Твое поведение ни на что ни похоже. Разве ты дама?.. Ты какая-то прачка!

Бабс. Опять упреки? Отстаньте вы от меня ради Бога! Отпустите меня домой!

Чарлэй. А твое честное слово? Ты обещал барышням похлопотать за нас.

Бабс (не слушая их). Хоть бы еще раз увидеть ее!

Чарлэй. Ему дело говорят, а он не слушает.

Джэк. Кого ее?

Бабс. Мисс Делэй!

Джэк. А, племянницу миссис Томсон.

Чарлэй. Зачем она тебе?

Бабс. Как зачем? Это та самая девушка, в которую я влюбился в Монте-Карло.

Джэк. А, вспомнил. У нее умер отец.

Бабс. Ну, да, а потом миссис Томсон увезла ее с собой. Теперь прощайте!
(Бежит за пианино).

Джэк. Держи его, Чарлэй, держи!

Чарлэй (бежит на встречу и хватает его, оба вытаскивают Бабса вперед).

Бабс (кричит). Пустите меня! Я хочу домой! Мне надо переодеться.

Джэк. Бабс, будь товарищем! Выручи!

Бабс. Это вы со мной поступаете не по-товарищески, делая из меня дурака!

Чарлэй. Да не кричи ты так, Боже мой!

Бабс. Хочу и кричу. Поймите: я влюблен!

Джэк. Уж будто ты так влюблен, что и потерпеть не можешь.

Бабс. Больше чем вы оба вместе. И я желаю сказать ей это, упасть к ее ногам...

Чарлэй (идет к левой двери). И поэтому ты кричишь как помешанный!

Джэк. В жизни не видал такого дурака!

Бабс. Я думаю! Кто бы стал вас слушаться! Я компрометирую собой всех женщин. *(Снимает платье и отходит в глубину).*

Джэк (подходит к Чарлэю). Теперь с ним ничего не поделаешь! Пусть его убирается.

Бабс (подходя). Я решил кончить эту комедию главным образом потому, что ваши барышни обнимают и целуют меня, а я влюблен в другую. *(Отходит).*

Чарлэй. Он невменяем.

Джэк. Посадим его в коляску и отправим его домой.

Бабс (подходит). Джэк, поклонись от меня мисс Веден и скажи, что я очень жалею, но чтобы она больше на меня не надеялась.

Джэк (живо). Что у тебя было с мисс Веден? Говори, чучело, скорей!
(Хватает его).

Бабс (освобождается). Я ей обещал попросить позволения у опекуна выйти замуж и взять с него расписку. Понял? Эх вы, младенцы! Ничего-то вы не можете сделать сами!

Чарлэй (прислушиваясь у правой двери). Я слышу шаги... идут...

Джэк (накидывает на Бабса платье и толкает его на диван, налево). Сиди и молчи!

Оба (салятся рядом с ним с невинным видом).

Донна Люция (за сценой направо). Я пройду в гостиную! Ты со мной, дитя мое? (Входит с Эллой).

3.

Те же, Люция, Элла; потом Энни и Китти; Брассэт, Спетлайг за сценой.

Донна Люция (справа). Ну, мистер Вайкэм, как чувствует себя ваша тетушка?

Элла. Она ушла так скоро! Ей вероятно дурно? (*Берет у Люции флакончик*).

Чарлэй (смущенно). Да, вы правы: тете сделалось за обедом дурно. В зале было слишком жарко.

Донна Люция. Жарко? А мне показалось, что там свежо!

Джэк. Ну да, Чарлэй хотел сказать именно свежо, а донна Люция привыкла к теплему климату, живя в Бразилии.

Элла (подает Джэку флакончик). Это очень помогает в таких случаях. Не хотите ли понюхать?

Джэк. Благодарю вас, с удовольствием. У донны Люции бывают нервные судороги; не так ли, Чарлэй? *(Подносит флакон к носу Бабса).*

Бабс (гримасничает).

Киттии Энни (входят справа).

Энни. Ну что, донна Люция отдохнула?

Китти. У нее очень болезненный вид.

Донна Люция и Элла (садутся направо).

Элла. Мистер Чеснэй думает, что это нервы.

Китти (Джэку). Подите, скажите это мистеру Спетлайгу, он очень беспокоится. *(Берет у него флакончик).*

Передайте ему, что самое лучшее теперь для донны Люции — покой.

Энни. Да, да, идите оба. Я думаю, что лучше нам, женщинам, теперь остаться здесь. (*Энни и Китти выходят на середину*).

Джэк и Чарлэй (уходят направо).

Бабс (с испугом смотрит им вслед). Опять меня оставили одного! (*Пауза. Смотрит на дам*). Интересно, о чем они теперь будут говорить. Я вообще не имею никакого понятия, о чем могут говорить женщины между собой.

Брассэт (приносит слева кофе).

Элла (Люции, смотря на Бабса). Интересно знать, кто это таинственная дама?

Донна Люция. Какая-нибудь особа, которую нашел племянник, чтобы заместить меня, когда я

протелеграфировала ему, что я не буду.

Элла. Что ж? Это очень любезно с ее стороны. Поговори с ней, мне очень нравится ее голос, он мне напоминает много грустных, но в то же время и много сладких минут моего прошлого.

Брассэт (предлагает им кофе, обе берут).

Донна Люция. С удовольствием, мой дружок! Я сама очень заинтересована; меня только страшно возмущает, что мой племянник выдает меня за такую карикатуру. *(Направо за сценой смех).*

Брассэт (предлагает кофе Китти и Энни; они отказываются).

Бабс (в сторону). Ишь как покатываются!

Брассэт (предлагает Бабсу кофе).

Бабс (берет кофе, сахар, сливки, тихо Брассэту). Они, верно, там рассказывают анекдоты?

Брассэт (наклоняется и шепчет ему улыбаясь).

Бабс (смеется). Этот я знаю. Неприличный — но хорош! Жаль, что меня там нет! *(Снова смех).*

Брассэт (уходит направо).

Донна Люция (барышням). Наши кавалеры как видно без нас не скучают.

Китти. Им всегда весело, когда они одни.

Энни. Мы никогда не умеем так забавляться.

Донна Люция. А я умею. Они рассказывают анекдоты. Я их знаю массу.

Бабс (прислушивается).

Донна Люция. Из бразильской жизни дона Педро.

Бабс (в сторону). Опять вот! Вот пытка-то! *(Громко).* Не лучше ли нам заняться музыкой? Здесь кстати и пианино.

Китти. Ах, нет! Лучше будем слушать анекдоты; это гораздо веселей!

Энни. Расскажите, пожалуйста, миссис Томсон! Дон Педро нас очень интересуется.

Донна Люция. Отчего вы не обратитесь к донне Люции?

Бабс. Почему ко мне?

Донна Люция (со злостью). Потому что дон Педро д'Альвадорец был ваш муж.

Бабс. Но я никогда не выносила его пикантных историй. Я терпеть не могу фривольностей.

Элла. Разве он был такой дурной, тетя...

Донна Люция. Напротив, он был очень приятный человек, и если донна Люция мне позволит...

Китти (подходя к Бабсу). Ведь вы разрешите миссис Томсон рассказать про вашего супруга?

Энни. Нам так хочется про него послушать.

Бабс (задумчиво). Пусть будет по-вашему.

Донна Люция. И так я уже сказала: дон Педро был хороший и добрейший человек. Однажды он застал в своем винном погребе слугу, который был так пьян, что даже не узнал его.

Бабс. Это дон Педро напился?

Донна Люция. Нет, слуга. В том-то вся и соль, что дон Педро никогда ничего не пил.

Бабс. Вот как? Ну-с дальше!

Донна Люция. Дон Педро покачал головой и говорит ему: «Что скажет дон Педро, если увидит вас в таком виде?»

Бабс. Меня?

Энни, Китти (смеются). Не вас, а слугу!

Донна Люция. Слуга и отвечает ему: вот что самое смешное...

Бабс. А, соль анекдота, самое смешное. *(Смеется).*

Донна Люция. Так вот слуга и отвечает: что мне за дело до вашего дона Педро, когда он сам напивается каждый день до чертиков.

Китти Энни (смеются и отходят).

Бабс (серьезно). Что ж тут смешного? Это со всяким может случиться. Я сам третьего дня... (*Обрывается, видя, что барышни смеются*). Впрочем, это смешно... (*Хохочет*). Необыкновенно смешно! (*Закашливается, пауза*). Как звали этого слугу?

Донна Люция. Вам это лучше знать. Это была любимая история дона Педро, он ее всем рассказывал. Разве вы не помните?

Бабс. Как же, как же, помню! Только я не совсем хорошо понимаю соль этого анекдота. Я знаю анекдоты намного пикантнее. (*Обрывается*). Не поиграть ли нам лучше на рояле? Мисс Китти, не сыграете ли вы нам что-нибудь?

Китти (подходит к пианино). Нет, не могу. Пусть лучше Энни споет!

Энни (подходит к роялю). Не могу, я совсем задохнулась от смеха.

Донна Люция (Бабсу). Что если бы вы спели нам вашим мелодичным голосом?

Бабс. Я?

Донна Люция. Какую-нибудь народную бразильскую песнь. Дон Педро так любил их.

Бабс (в сторону). Этот дон Педро меня погубит! *(Громко).* У меня пропал голос после кори.

Донна Люция (Элле). Заметь, какие она говорит глупости.

Бабс. Это было пятьдесят лет тому назад.

Донна Люция (Элле). Ну, я не так еще стара!

Бабс. Но я вам могу что-нибудь сыграть. *(Встает, в сторону).* Отлично придумал; если я буду играть, я могу не говорить.

Китти (у пианино). Это очень мило с вашей стороны.

Энни. ... О да, сыграйте нам, пожалуйста, что-нибудь мелодичное, печальное!

Бабс. Вы хотите сказать что-нибудь возбуждающее, бравурное? Например, тарарабумбию! *(Садится за рояль и играет в продолжение всей сцены).*

Спетлайг (за сценой). Пойдемте к дамам, послушаем музыку.

Китти (Бабсу). Мужчины идут сюда. Не забудьте взять расписку с моего опекуна.

Бабс (играя). Знаю, знаю!

Китти (идет к Энни). Нужно увести всех в сад, чтобы донна Люция могла поговорить с мистером Спетлайгом.

4.

Те же, Брассэт, Джэк, Фрэнсис, Спетлайг и Чарлэй. Все входят справа.

Спетлайг. Брассэт, принесите сигары.

Бабс (с жаром обрывает игру).

Сигары? Да, пожалуйста; мне ужасно хочется покурить, то есть мне очень полезен дым сигар: это против судорог! Курите, господа, курите! *(Играет).*

Брассэт (уходит налево. Все размещаются в группе).

Спетлайг (в сторону). Нужно же мне, наконец, поговорить с ней с глазу на глаз. *(Громко).* Какой великолепный вечер!.. Может быть, вам угодно покурить на воздухе? Мой сад просто райский уголок!

Китти. Пойдемте погулять! Не правда ли, Энни?

Энни. Да, да! (Болтают с мужчинами).

Брассэт (приносит ящик с сигарами и зажженную свечу, ставит на столик и уходит).

Спетлайг (за пианино, любезничает с Бабсом). Как я счастлив, донна Люция! (Зовет Чарлэя). Мистер Вайкэм, я вам завидую: у вас такая тетушка!

Чарлэй (забывшись). Ну, уж?! (Стонет). Ах! (Отходит).

Джэк (толкает). Ты еще проговорись! (Спетлайгу). Вы, вероятно, очень любите музыку?

Спетлайг (глядя умильно на Бабса). Нет, но я надеюсь полюбить ее!

Бабс (в сторону). Вот скорчил рожу-то! Настоящий баран!

Джэк (подходит к Фрэнсису и отводит его направо). Отец, как тебе нравится моя Китти? Не правда ли, мила?

Сэр Фрэнсис. Очень и мне очень жаль, что вам придется жить очень скромно.

Джэк. Тем лучше! Китти мне сама сказала: труд делает жизнь слаще! *(Отходит).*

Сэр Фрэнсис (подходит к Люции и Элле).

Китти (проходя мимо пианино). Не забудьте расписки! *(Идет к Энни).* Идем в сад! Возьми Чарлэя! *(Подходит к Джэку и садится на диван. Энни и Чарлэй уходят в сад).*

Спетлайг (подходит к пианино). Если бы вы знали, что меня мучает...

Бабс. Знаю, вы еще не сдержали своего слова. Распишитесь, что вы его исполните!

Спетлайг. Расписаться? Хорошо! *(Нежно).* Но сначала поговорим с вами наедине.

Бабс (Спетлайгу). Пока вы не дадите мне расписки, я не хочу ни о чем с вами говорить.

Джэк (к Китти). Я сказал все моему отцу.

Китти. Ну и что же?

Джэк. Он в восторге от своей будущей дочери!

Китти. Значит у него такой же хороший вкус, как и у сына. Пойдем в сад! *(Оба встают).*

Донна Люция и Элла (подходят к пианино).

Спетлайг. Миссис Томсон, что вы думаете о прогулке по саду?
(Фрэнсису). Не предложите ли вы даме руку, сэр Фрэнсис?

Джэк (подходит, Спетлайг предлагает ему сигару).

Спетлайг. Не угодно ли сигару? На воздухе так приятно курить.

Джэк (берет сигару и отходит).

Китти (мимо пианино, тихо Бабсу). Не забудьте расписки!

Бабс. Знаю! Будьте покойны.

Китти (целует его). Ах, какая вы чудная женщина!

Джэк (видя это, живо). Китти!

Китти (бежит к нему, уходит в сад).

Бабс. Понравилось им меня целовать!

Сэр Фрэнсис (показывая на Джэка и Китти). Не пойти ли и нам?

Донна Люция. Конечно, пойдете!
(Показывая на Спетлайга и Бабса). Они ждут не дождутся остаться вдвоем.
(Оба уходят, Элла за ними).

5.

Баберлей и Спетлайг.

Бабс (берет два громких аккорда и прячется за пианино).

Спетлайг (проводив всех, возвращается на середину). Слава Богу, ушли! Люция, моя милая Люция, наконец-то, мы одни! (Оборачивается к пианино, не видя никого, удивленно оглядывается). Где же она?

Бабс (высовывая голову). А-у!

Спетлайг (видит его). Ах, плутовка! Она хочет подразнить меня! (Хочет поймать Бабса, обходит пианино справа).

Бабс (слева из-за пианино). Начнет теперь приставать с нежностями.

Спетлайг. Что вы от меня бегаете?

Бабс. Я на вас сердита.

Спетлайг. Вы разрываете мое сердце на части. Чем я провинился?

Бабс. Где же обещанная расписка?

Спетлайг. К чему нам спешить? (*Идет к нему*).

Бабс (*бежит за пианино так скоро, что Спетлайг пробегает мимо него*).

Спетлайг. Поговорим сначала о нас.

Бабс. Нет, вы от меня не отделаетесь. Вы меня совсем не знаете... Я совсем не такая женщина как другие.

Спетлайг. Выслушайте меня!

Бабс (*опять прячется*). Оставьте! Вы меня совсем не любите!

Спетлайг. Люция, Люция, разве я заслужил это!

Бабс (*в сторону*). Выдрать бы тебя, — вот что ты заслужил! (*Громко*). Дайте расписку, а там делайте со мной, что хотите!

Спетлайг (идет к правой двери). И вы это говорите серьезно! Хорошо, я ловлю вас на слове — я подпишу свое согласие... но с условием, что после вы будете моей.

Бабс (подходит к нему ближе).
Клянусь! Только советую поторопиться, а то я, пожалуй, раздумаю!

Спетлайг. Лечу, лечу! (Посылает Бабсу воздушный поцелуй). Душечка, куколка! *(Уходит направо).*

6.

Бабс (один посреди комнаты). Вот уж не думал, что мужчины так глупы! Мы, женщины, можем вертеть ими как пешками. *(Идет налево).* Надо, однако, поскорее все кончить, а то я окончательно обаблюсь. Если бы мне чертовски не хотелось покурить, я бы сам сомневался, мужчина я или

женщина. Здесь где-то были сигареты!
А, вот они! *(Идет к столу, где стоят
сигары, оглядывается)*. Не увидал бы
кто! *(Берет сигару, идет на середину
комнаты, курить, сильно затягиваясь)*.
Вот наслаждение!

7.

Бабс, Люция и Элла.

Донна Люция (показывается из сада).
Курить сигары! Этого еще не
доставало! *(Кашляет)*.

*Бабс (испуганный, прячет сигару в
карман)*.

Элла (из сада, подходя к Люции). Ты
не озябла, тетя?

Донна Люция. Да, мой друг, принеси
мне платок.

Элла. Сейчас, тетя! *(Уходит направо)*.

Донна Люция (Бабсу). Что это вы удаляетесь от общества, донна Люция?

Бабс. У меня страшно расстроены нервы; мне нужен покой.

Донна Люция. Не находите ли вы, что здесь очень накурено?

Бабс (нюхает). Нет, это чад из кухни! Я сейчас посмотрю. *(Идет налево).*

Донна Люция (останавливая его). Погодите, мне нужно задать вам один вопрос.

Бабс (очень любезно). К вашим услугам. *(Идут на авансцену).*

Донна Люция. Представьте себе, когда я познакомилась с доном Педро, он сказал, что он не женат!

Бабс (в сторону). Опять этот дон Педро! Когда она меня оставит в покое! *(Громко).* Это очень на него похоже. Он

был жестокосердый тиран,
обманывавший жену и детей!

Донна Люция. Ах, у вас есть дети?
Сколько их?

Бабс. Так человек пять, шесть... Я уж
забыла, давно их не видела.

Донна Люция. Где же они теперь?

Бабс. Как где? Где же им и быть, как
не у отца, у дона Педро!

Донна Люция. Да, ведь он умер!

Бабс. Да, совершенно верно, умер.
Что же из этого. Они у другого дона
Педро.

Донна Люция (в сторону). Вот
нахалка! *(Громко).* Не заметно, чтобы
вы были из Бразилии. Там, например,
все женщины курят крепкие сигары.

Бабс. Напротив это моя страсть! Я
только что закурила! *(Показывает
сигару).*

Донна Люция. Пожалуйста, не стесняйтесь, курите!

Бабс (идет в глубину). Не угодно ли и вам так же?

Донна Люция (идет за ним). Нет, благодарю вас. Я, к сожалению, не бразилианка, и не привыкла к этому!

Бабс. Вы, может быть, хотите что-нибудь выпить. Не угодно ли коньячку?

Донна Люция. Нет, не хочу! (*В сторону*). Она, должно быть, воспитывалась в казармах!

Элла (приносит справа платок).

Бабс (отходит к пианино).

Элла. Вот тебе, тетя, платок! (*Накидывает платок на плечи Люции*).

Донна Люция. Благодарю, дитя мое. Я пойду, меня ждет сэр Фрэнсис; а ты останься. Пожалуй, еще простудишься. (*Уходит в сад*).

8.

Бабс, Элла, потом Спетлайг.

Бабс (смотрит украдкой на Эллу).

Элла (смотря на Бабса, тихо). Тетя не велела выдавать ее. А все-таки эта дама мне очень нравится; в ней есть что-то подкупающее.

Бабс (хочет уйти в сад).

Элла (посредине). Что это, вы уходите?

Бабс (останавливается, смущен). Мне показалось, что меня зовут!

Элла. Смотрите не простудитесь. Очень свежо. Тетя меня поэтому и оставила здесь. Я недавно была очень больна...

Бабс (взволнован). А я этого и не знал.

Элла. Теперь я, слава Богу, здорова; но все-таки мне надо беречься.

Бабс (заботливо). Ради Бога не простудитесь. Я буду страшно огорчен, если вы опять захвораете.

Элла. О, не беспокойтесь! Тетя сегодня обо мне особенно заботится и приказала сидеть здесь. Между нами, я ее сегодня стесняю. *(Берет Бабса под руку и подводит к дивану. Доверчиво).* Надо вам сказать, что много лет тому назад тетя и сэр Фрэнсис были влюблены друг в друга!

Бабс. Что вы говорите? *(Садится на диван).* Это очень интересно!

Элла. Вам ведь все можно рассказать? *(Становится перед ним на колени).* Видите ли: он пропустил удобный случай объясниться; потом он получил назначение в Индию; так они и расстались ни с чем. Это бывает очень

часто. Встретятся, полюбят друг друга, а потом и разойдутся, не объяснившись. Вот и я тоже знала одного молодого человека. Он был такой робкий и такой добрый, что когда папа заболел, он, чтобы утешить его, приходил к нему каждый день играть с ним в карты. Сначала мне это очень не нравилось. Я думала, что это вредно папе, но доктор разуверил меня.

(Пауза). И вот теперь, благодаря его проигрышу, мне после папы осталось много денег, но я непременно отдам их этому молодому человеку, как только его встречу.

Бабс. Не делайте этого, он не возьмет.

Элла. Но ведь он проиграл их только из-за моего отца. Мне бы так хотелось отблагодарить его. Только, наверно, мы никогда не встретимся, и он не узнает *(тихо)* как я люблю его.

Бабс (встает, украдкой вытирает глаза). И я должен молчать!

Элла (встала, идет налево). Я вам не наскучила? Не знаю почему, но я полюбила вас с первого взгляда.

Спетлайг (справа, с запечатанным письмом в руках, шепчет). Люция!

Элла (быстро уходит в сад).

9.

Баберлей, Спетлайг, Фрэнсис, Люция; потом Элла; к концу Джэк, Чарлэй, Китти, Энни и Брассэт.

Бабс (шепчет). Расписка готова? (Идет к Спетлайгу).

Спетлайг. Вот она! Только не заставляйте меня больше страдать.

Бабс. Дайте сначала расписку, а потом я ваша!

Спетлайг (держит письмо в поднятой руке). Как только я вам отдам расписку, мы объявим себя женихом и невестой?

Бабс. Хорошо, хорошо, давайте скорей!

Спетлайг. Возьми, ангел мой! *(Дает расписку).*

Бабс (прячет ее, в сторону). Ну, теперь конец! *(Громко).* Я ваша!

Спетлайг. Люция, дорогая моя! *(Хочет обнять Бабса).*

Бабс. Нет, не теперь! Кто-то идет! До свиданья, мой ненаглядный Спетлайг! *(Идет налево).*

Спетлайг. Назови меня как-нибудь понежней!

Бабс. Прощай, мой миленький дружочек. *(Посылает ему воздушный поцелуй и убегает налево).*

Спетлайг. Жаль, что она меня не поцеловала. Зато я получу ее миллионы, а это главное.

Сэр Фрэнсис и Донна Люция вышли из сада.

Спетлайг (идет к ним навстречу с протянутыми руками). Миссис Томсон, мистер Фрэнсис, поздравьте меня! Я счастливейший смертный! Но где же мои девочки? Они должны порадоваться вместе со мной! *(Быстро уходит в сад).*

Сэр Фрэнсис. Чему это он так радуется?

Донна Люция. А вы не догадываетесь?

Сэр Фрэнсис. Нет.

Донна Люция. Он жених!

Сэр Фрэнсис. Чей же?

Донна Люция (сухо). Донны Люции д'Альвадорец.

Сэр Фрэнсис (возбужден). Вот не ожидал! Как можно на ней жениться?

Донна Люция (садится на диван. Фрэнсис становится сзади нее).

Донна Люция (улыбаясь). Вы так думаете? А сами разве не делали ей предложения?

Сэр Фрэнсис. Это все мой сын! К счастью...

Донна Люция. Она вам отказала. И теперь вы потеряли все ее миллионы.

Сэр Фрэнсис (садится рядом с Люцией). Зато я нашел вас!

Донна Люция. И вы серьезно хотите на мне жениться? Ведь у меня ничего нет

Сэр Фрэнсис (встает). Вы для меня дороже денег! *(Протягивает ей руку и отходит на середину).*

Элла (входит из сада, подходит к Люции, наклоняясь к ней, тихо). Тетя, вы объяснились?

Донна Люция. Тсс... молчи! (Обнимает ее. Элла садится рядом с ней).

Спетлайг (в сопровождении Китти, Энни, Джэка и Чарлэя).

Брассэт (выходит справа и убирает кофе).

Сэр Фрэнсис (садится направо).

Спетлайг. Подойдите ближе, дети мои! Я должен объявить важную новость! (Брассэту). Где донна Люция?

Брассэт. В уборной у барышень.

Спетлайг. Тем лучше! Может быть, я оскорблю ее чувство тем, что скажу вам.

Чарлэй (Джэку). Джэк, мне что-то страшно!

Джэк. Как можно больше хладнокровия, Чарлэй!

Спетлайг. Господа, до сих пор я был одиноким вдовцом, на плечах которого лежала обязанность заботиться *(показывая на Энни)* о моей племяннице и *(показывает на Китти)* о моей воспитаннице. Но вдруг явилась добрая фея, озарившая ярким светом мою мрачную жизнь!

Чарлэй. О ком это он говорит?

Джэк. погоди!

Спетлайг. Под благодатным влиянием этой доброй феи я решил выдать мою племянницу замуж за человека, которому я вполне доверяю: за мистера Чарлэя Вайкэм.

Джэк. Этим ты обязан твоей тетке!

Спетлайг. Обольщенный этими волшебными чарами, я решился соединить мою воспитанницу и мистера

Джэка, единственного сына моего высокоуважаемого друга, сэра Фрэнсиса Чеснэй.

Сэр Фрэнсис (встает, кланяется и опять садится).

Спетлайг. Но что вы скажете о третьей помолвке?

Все (удивленно глядят друг на друга).

Спетлайг. Эта фея, имя которой так же известно в Южной Америке, как имя Ротшильда в Европе, эта фея делает честь быть моей женой. Ее зовут донна Люция д'Альвадорец! *(Все поражены).*

Брассэт (державший поднос с чашками роняет его).

Спетлайг (Брассэту). Несчастный человек! Что ты наделал?

Брассэт. Виноват, у меня нервные судороги.

Спетлайг. За это я вам дам меньше на джин! (*Ко всем остальным*). Вы конечно в восторге от того, что я вам сказал!

Чарлэй (освобождается от Джэка, удерживавшего его во время всей его речи).

Чарлэй. Молчите! Я не могу дольше выносить этого...

Спетлайг. Что это с вами, мистер Вайкэм?

Чарлэй. Будь, что будет, но я не потерплю...

Спетлайг. Так-то вы благодарите меня за то, что я отдал вам племянницу?

Чарлэй (взволнован). Скорей я откажусь от Энни, чем позволю себе воспользоваться этим обманом. (*Общее движение*).

Спетлайг. Как вы смеее так говорить о вашей тетке?

Чарлэй. Да это вовсе не моя тетка?

Донна Люция (встает).

Спетлайг. Не ваша тетка? Что вы хотите этим сказать?

Чарлэй. Хотя я и люблю Энни...

Спетлайг. Позвольте... Это совсем не относится к делу! Объяснитесь ясней!

Джэк (выходит вперед). Мистер Спетлайг, я один во всем виноват и за все отвечаю я!

Спетлайг. Я не желаю с вами иметь никакого дела! (*Чарлэю*). Вы должны мне дать отчет в...

Брассэт (в сторону). Пойти рассказать его милости. (*Уходит направо*).

Чарлэй. Мы пригласили сегодня мисс Веден и мисс Спетлайг к завтраку с тем, чтобы познакомить их с моей теткой... Она не приехала и, чтобы не

лишиться общества барышень, мы в последнюю минуту...

Джэк. Я выдумал выдать кого-нибудь за его тетку.

Спетлайг (вне себя). Другая?! Не она! Я уничтожен, осрамлен! (*Отходит налево*). Устроить мне такую западню!

Джэк. Да мы вас совсем и не ждали!

Спетлайг. Жених старой бабы в парике!

Донна Люция и Элла (отходят направо).

Джэк. В этом мы не виноваты. Чего же вы сами смотрели?

Бабс (в дверях справа). Можно войти?

Спетлайг. Она! Вот ее, сию минуту вон!

10.

Те же и Баберлей.

Бабс (входит в фрачной паре).

Все (поражены).

Джэк и Чарлэй (идут ему навстречу).

Бабс. Я не помешал?

Спетлайг. Кто же это такой?

Бабс. Я тетка Чарлэя из Бразилии, где водятся обезьяны.

Джэк (представляет). Лорд Фрэнкерт Баберлей!

Элла (Люции жалобно). Тетя, я объяснилась ему в любви!

Спетлайг. Что это все значит?

Бабс. Это значит, что мы совершенно против воли обманывали всех, и что я беру на себя всю вину и хочу все поправить!

Чарлэй. Мистер Спетлайг, простите нас!

Джэк. Мы готовы сделать все, чтобы только вы не сердились на нас!

Спетлайг (не слушая). Это не слыхано! Да где расписка, которую у меня выманили обманом?

Бабс. Вот она; я ее хорошо припрятал! (Показывает письмо).

Китти (выходя). Это для меня! (Берет письмо).

Спетлайг. Отдай ее мне сейчас! Я тебе приказываю! (Хочет вырвать письмо).

Донна Люция (между ними).
Позвольте мне взглянуть! (Берет письмо).

Спетлайг. Расписка не действительна, потому что особа, получившая ее, не та, кому она выдана.

Донна Люция. Это письмо адресовано донне Люции д'Альвадорец.

Спетлайг. Она не действительна, потому что она тьфу!.. то есть он подложная тетка!

Донна Люция. Да, но я настоящая!

Все (пораженные). Как?

Донна Люция. Я донна Люция д'Альвадорец.

Спетлайг. Она! Какой срам!! (*Падает в кресло*). Вы еще мне за это ответите перед судом!

Бабс (Джэку). Слушай ты, может он меня притянуть к суду?

Энни (Чарлэю). Чарлэй, твоя выдумка просто непростительна.

Донна Люция. Ну-ну, полно! Я найду средство успокоить вашего дядюшку. Ведь я отчасти тоже виновата; я промолчала, найдя на своем месте

вашего друга, и выдавала себя тоже за другое лицо. (*Протягивает руку Фрэнсису*).

Бабс. Наконец-то, я понял, почему вы так хорошо знали моего покойного мужа.

Китти. Я постараюсь отучить Джэка от лжи! (*Подходит к нему*).

Джэк. Милая моя!

Донна Люция. А я как мать буду помогать вам!

Джэк (удивлен). Мать! Что это значит?

Сэр Фрэнсис. Ведь ты мне советовал жениться и сватал мне ее.

Донна Люция (Бабсу). Ну, а теперь как же наказать вас за то, что вы выведали ее тайну? (*Показывает на Эллу*).

Бабс (выходит с Эллой на середину). Я раскаиваюсь от всего сердца, и в

знак этого искренно прошу у вас ее руки! *(Обнимает Эллу).*

Элла. Тетя?

Донна Люция (кивает утвердительно головой).

Элла (обнимает его).

Бабс. Уф, наконец-то, я чувствую себя опять мужчиной!

Спетлайг (вскакивая с кресла, в бешенстве). Вот я посмотрю, чем вы себя почувствуете, когда я посажу вас на скамью подсудимых, урод вы эдакий! *(Общий смех).*

Занавес.

oo o oo

ОГЛАВЛЕНИЕ:

Томас Брэндон.....	1
ТЕТКА ЧАРЛЕЯ.....	1
(How do you do, I'm! ТЕТКА ЧАРЛЕЯ.).....	1
Фарс в 3-х действиях.....	1
ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:.....	2
Действие I.....	3
Действие II.....	73
Действие III.....	133
ОГЛАВЛЕНИЕ:.....	181

○ ○ ○ ○